

Textes Besney

by

C. Paris

## TEXTES BESNEY

PAR

GATHERINE PARIS

Les textes que nous publions ici ont été recueillis à Zennun köyü (Çorum, Turquie) <sup>(1)</sup>, lors d'un séjour que nous avons effectué dans ce village au cours de l'été 1966. Nous tenons, avant tout, à remercier M. Dumézil qui, depuis plusieurs années, nous prodigue son savoir des langues caucasiques, et qui est, de ce fait, l'inspirateur de ce voyage. Ses avis précieux nous ont été d'un grand secours dans le présent travail.

Tous ces textes ont été revus par M. Orhan Alparslan <sup>(2)</sup> qui a fait ses études en France et qui a secondé M. Dumézil dans ses cours sur le besney à l'E.P.H.E. pendant trois ans. C'est lui qui nous a accueillis dans sa famille, c'est lui encore qui a bien voulu être notre principal informateur. L'hospitalité chaleureuse de sa famille et la gentillesse des villageois nous laissent un souvenir ineffaçable.

Les huit textes que nous avons recueillis sont dus à trois informatrices, représentant deux générations différentes que séparerait une troisième génération, ici absente. Née avant la révolution constitutionnelle de 1908, Nuriye Şahin (textes I à V) est la seule et dernière personne du village qui ne soit pas bilingue; son parler présente certaines particularités et une saveur que l'on ne retrouve pas dans le parler des générations plus jeunes. Les textes proprement traditionnels (VI, VII) sont de Perihan Atalay, sœur de Beyhan et d'Orhan Alparslan <sup>(3)</sup>. Agée de 28 ans, elle vit actuellement à Ankara avec son mari et ses enfants. L'histoire du mariage (texte VIII) nous a été racontée par Beyhan Alparslan, jeune

<sup>1</sup> Cf. Orhan ALPARSLAN et Georges DUMÉZIL, « Le parler besney de Zennun köyü », *J.A.*, CCLI, 1963, p. 337-382.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 337-339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 337-339.

filles de vingt ans, qui n'a, pour ainsi dire, jamais quitté son village natal. Les « habitudes » qu'elle décrit ne procèdent pas toujours de ce *χ'abze* tcherkesse qui régissait autrefois toute la vie des Adyghe. Ce *χ'abze*, nous le retrouverons cependant, dans la démarche et le déroulement même du mariage : le fiancé reste chez lui et envoie ses représentants quérir la fiancée; le cortège nuptial doit comprendre un certain nombre de personnes des deux sexes; la représentante du fiancé, la « fille-chef », est traitée comme la sœur de celui-ci et en joue le rôle au cours de la cérémonie qui se déroule dans la maison de la fiancée; de même, les « garçons-chefs » des villages où le cortège s'arrête en cours de route doivent jouer le rôle du père de la fiancée, etc. S'il est certain que les « plaisanteries » auxquelles sont soumis les membres et surtout les chefs du cortège nuptial (compter du millet, manger du chat, etc.) ont une signification sociale leur but étant, croyons-nous, d'accroître la dot de la fiancée, elles ne font pas partie du droit coutumier proprement dit. De même, l'attitude des jeunes qui ne font pas danser les invités est incompréhensible : l'habitude veut que les garçons du village de la fiancée fassent danser les jeunes filles du cortège et, bien entendu, que les garçons du cortège invitent les jeunes filles du village. L'issue désagréable de cette fête pour notre informatrice explique peut-être son attitude à l'égard des habitants de Kuşsaray.

Ce dernier texte a été revu à Istanbul, au cours de l'été 1967, par Memduh Şahin, originaire de Zennun köyü, aujourd'hui ingénieur à Ankara <sup>(1)</sup>. Ami de longue date de M. Dumézil, il a bien voulu nous fournir des indications sur la place de l'accent, et c'est son accentuation que nous reproduisons ici. Bien qu'une règle générale se laisse entrevoir dans le texte, nous avons noté certaines variations dans l'accentuation d'un même mot. Ces variations peuvent s'expliquer par le fait qu'en tcherkesse l'accent, en général, n'est pas distinctif et marque souvent non pas des mots mais tout un groupe de mots qui forment ainsi un complexe accentuel (cf., par ex., III, 7). Nous avons reproduit ici les accents à la place où nous les avons entendus; toutefois, ce problème demande une étude supplémentaire.

La transcription que nous avons adoptée est, pour l'essentiel, celle de M. Dumézil, avec, cependant, certains changements : 1<sup>o</sup> nous avons renoncé à noter [ğ] là, où [y] a remplacé, en besney, ce son des autres dialectes <sup>(2)</sup>. Ainsi nous écrivons *ŷəyham* au lieu de *ŷəğ'ham* « arbres »

<sup>(1)</sup> *Ibid.*, p. 337-339.

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, p. 341.

(I, 12), et *adəye* au lieu de *adəğ'e* « tcherkesse » (III, 11; VIII, 43 et 165); 2<sup>o</sup> nous avons procédé à certains changements dans la notation du son [a] : dans les textes de I à VII où nous n'avons pas noté la place de l'accent, [ā] a la valeur a) du parfait, b) de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel lorsqu'il est précédé d'uvulaire ou de laryngale. Étant donné que l'accent influe, dans certaines positions, sur le timbre de la voyelle [e] qu'il transforme en [a], les valeurs des notations de [a] dans le texte VIII sont celles-ci : valeurs de [a] : indice personnel de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, précédé d'une consonne autre qu'uvulaire ou laryngale; prononciation automatique de [e] après une consonne uvulaire ou laryngale. Valeur de [ā] : [e] sous accent. Valeur de [ā] : indice personnel de 3<sup>e</sup> personne du pluriel précédé d'une consonne uvulaire ou laryngale. Valeurs de [ā] : temps verbal parfait et copule (qui attirent l'accent automatiquement); indice personnel de 3<sup>e</sup> personne du pluriel sous accent. Le signe (-) au-dessus du [a] ne désigne pas une longueur.

Dans les notes, nous utilisons les abréviations suivantes : BA (Beyhan Alparslan); OA (Orhan Alparslan); PA (Perihan Atalay); MŞ (Memduh Şahin); NŞ (Nuriye Şahin); Gr. (Orhan Alparslan et Georges Dumézil, « Le parler besney de Zennun köyü », I, JA, CCLI, 1963, p. 337-382); Y. (*Yezaq'ak'ā*) [Orhan Alparslan et Georges Dumézil, « Le parler besney de Zennun köyü », III, JA, CCLIII, 1965, p. 223-249, et JA (à paraître)]; NM-NK. (éd. S. P. Tolstova, *Narody Kavkaza*, I (Narody Mira), AN SSSR, Moscou, 1960); St. C. (Orhan Alparslan et Georges Dumézil, « L'hôte enjoué », *Studia Caucasica*, 2, 1966); D. Q. (éd. B. M. Kardanov, *Kabardinsko-russkij slovar'*, Moscou, 1957).

## I

## Nuriye Şahin : L'émigration

1. *səy-gʷeš'e-naxəzəm, yeneš'hʷem yādem q'əj'əray'āwə ŷ'o məhar q'əthəy'ətež't, ŷ'e* <sup>(1)</sup>, *yawrəm* <sup>(2)</sup>. 2. *dəyχ'əyagʷər f'ə-dəddəw sət xʷəməy q'əš'əyk'əw, wəzh'əyər š'əy'ətəw Wərəs χ'əyagʷərāt, ŷ'e, yawrəm*. 3. *Wərəshar q'ak'əhātəy dəy-pš'eš'e-dəχ'e-c'ək'əhar* <sup>(3)</sup> *zəč''aš'əpetəy yež'ež'hat, ŷ'e, yawrəm*. 4. *yane-yadehar γəw-pəhəw* <sup>(4)</sup> *q'əzχ'aγa-než't* <sup>(5)</sup>, *ŷ'e, yawrəm*. 5. *səy-gʷeš'e-naxəzəm yeneš'hʷem yadem mow zə-pš'eš'e-dəχ'əyt'* <sup>(6)</sup> *xarzene yə'at, ŷ'e, yawrəm*. 6. *g'əray, zə-mahə Wərəshar q'əš'ətəyem, pš'eš'e-c'ək'əy'təm zəraməγaleγəən, zəraməγa-hən ŷ'arəy γ'əlep'e* <sup>(7)</sup> *γ'əγəm zəč''ak'ədə* <sup>(8)</sup>, *š'hak'e*. 7. *Wərəsham mər q'ac'hə'əray q'əč''əč'əž'harəy* <sup>(9)</sup> *yərahəž'ež'āha* <sup>(10)</sup>, *ŷ'e, yawrəm*.



nombreux peuples. — (12) Turc *top* « canon ». — (13) Turc *dünya* « monde », « univers ». — (14) *hadraç'e* « l'au-delà ». « Enfer » serait une traduction impropre. — (15) *γ<sup>o</sup>ane* « limite », « frontière », *γ<sup>o</sup>aneγ<sup>o</sup>* « voisin » (subst.), mais *γ<sup>o</sup>anay<sup>o</sup>e* « famille ». — (16) OA donne ce même verbe et ses différents composés tantôt avec la particule *wə*, tantôt sans elle, mais toujours avec les mêmes significations. Le dictionnaire kabarde indique *wəγ<sup>o</sup>e-γən* « rassembler, assembler », nous maintiendrons donc partout le particule *wə*. — (17) *ε''ale* « garçon », *ε'en* « mener », *q'a* particule directive; *q'a'en* « se marier » (uniquement pour les garçons), *γə* indice possessif 3<sup>e</sup> sing., *γ<sup>o</sup>e* « temps opportun », *γəq'a'ε''ay<sup>o</sup>e* « son temps de se marier », *c'ək<sup>o</sup>'* « petit », *t'* « deux ». — (18) Turc *kazyag* « pétrole ». — (19) Onomatopée. Signifie un laps de temps très court, autant qu'il en faut pour dire *ε'ε'ε'*. — (20) *mow* « ici », *ha* suffixe de pluriel, *m* cas oblique, *k'e* « par » : « par ces ici », « dans ces environs ». — (21) *x<sup>o</sup>an* « être », « devenir », *š'a* particule localisante « là », *ž'* suffixe définitif : « nous y redevînmes famille », « nous y reformâmes un foyer ».

## II

Nuriye Şahin : *Chanson historique*

1. *dəy-χ'eγag<sup>o</sup>əm dəq'eyk'əž'ā*, *məγ<sup>o</sup>e*, 2. *sət məγ<sup>o</sup>e dəy-mah<sup>o</sup>e* 3. *taw dəx<sup>o</sup>məy dəx<sup>o</sup>ā* 4. *dəy'awə x<sup>o</sup>ār q'əš'ədnerəy* 5. *dəy-χ'eγag<sup>o</sup>əm dəq'eyk'ā* 6. *Wərəs ε''əg<sup>o</sup>əm dəq'eyk'əž'ā*. 3. *taw dəx<sup>o</sup>məy dəx<sup>o</sup>ā* 7. *sətər* (1) *məγ<sup>o</sup>e dəy-meh<sup>o</sup>ā*.

## Traduction

1. Nous quittâmes notre pays, quel malheur, 2. que notre jour est malheureux! 3. Ce qui devait arriver, arriva. 4. Ayant laissé là tout ce que nous possédions 5. nous sortîmes de notre pays, 6. nous quittâmes la terre russe. 7. Que notre jour fut malheureux!

## Note

(1) Forme curieuse au cas direct de l'interrogatif *sət*, « que, quoi ».

## III

Nuriye Şahin : *Le sorcier*

*š'x<sup>o</sup>əh*

1. *γəman* (1) *zəymə'až'əw*, *zəh<sup>o</sup>eym-zəh<sup>o</sup>eyr γərəš'efəw c'əh<sup>o</sup>-ε''əne-γ<sup>o</sup>eha*, *γawrəm*. 2. *məhar k<sup>o</sup>ed-q'əm*, *γawrəm*. 3. *hak<sup>o</sup>əž-g<sup>o</sup>erem γohəharəy γə-γəmanər χ'aγak'ərəy* (2) *abə q'əyranə*, *γawrəm*. 4. *γəma-*

*-nəh<sup>o</sup>'əw q'anā*, *γawrəm*, *mə-c'əh<sup>o</sup>harā š'x<sup>o</sup>əhər q'əzχ'ek'ər*, *γawrəm*. 5. *yeg'enere-yepš'enere* (3) *h<sup>o</sup>e'azehəw c'əh<sup>o</sup> zəraməγalaγ<sup>o</sup>əw š'eh<sup>o</sup>-š'eh<sup>o</sup>əw š'x<sup>o</sup>əh γaš'*, *γawrəm*. 6. *γəman zəramə'až'əm ramč''e zəh<sup>o</sup>ey səwretəm* (4) *γohaha*, *γawrəm*. 7. *γəγəγə zəraγak'ən* (5) *zəh<sup>o</sup>ey-c'əh<sup>o</sup>-ham k'əc'-c'ək<sup>o</sup>-h<sup>o</sup>edəw*, *g'edəw-f'əc'e-h<sup>o</sup>edəw*, *ble-h<sup>o</sup>edəw*, *š'εš'-bzəw-f'əc'e-ž-ε''əneγ<sup>o</sup>es'h<sup>o</sup>e-h<sup>o</sup>edəw zəq'əraγalaγ<sup>o</sup>*, *γawrəm*. 8. *q'ač'eyāč''e-ham γəγə γəraγak'ən š'əh<sup>o</sup>eyk''e γaš'əpej'εš'əm yaley<sup>o</sup>ənem γohəarəy γəγāč'əneha*, *γawrəm*. 9. *q'ač'eyāč''ehar zəf'eyγak<sup>o</sup>edha* (6) *nəsač''em pəxəž'erəy* (7) *səmag'e yeš'*, *γə-l'əm f'eyγak<sup>o</sup>ed*, *γawrəm*. 10. *nənəw q'əč''eməx<sup>o</sup>ež'əfən* (8) *yeš'*, *γənəbe q<sup>o</sup>'əməš'ha γəreyγax<sup>o</sup>e*, *nəser γəzaq<sup>o</sup>'əw q'əš'ənek''e γə-λek'ampeham*, *γə-k<sup>o</sup>eham teγγ<sup>o</sup>aləhəwre γəγag<sup>o</sup>mεč''* (9), *γep'ət'*, *γeh<sup>o</sup>əz*, *γəl ε''eyf*, *'arγateg'* (10) *yeš'*, *γawrəm*. 11. *dəy-g<sup>o</sup>aš'e γə-ε''əpx<sup>o</sup>ər Amasey* (11) *š'əš'əw zə-adəye-ε''ele-g<sup>o</sup>erem dek<sup>o</sup>'ayāt*, *γawrəm*. 12. *ε''alem γə-γ<sup>o</sup>əneγ<sup>o</sup>ham nəməč''* *pš'εš'e-g<sup>o</sup>ere q'əratənəw γaf'eyγ<sup>o</sup>e-təy* (12) *ε''alem q'əh<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>əbž'āha*, *γawrəm*. 13. *a-γ<sup>o</sup>ənaγ<sup>o</sup>em*, *ε''alem γə-c'ək<sup>o</sup>'əγə-γ<sup>o</sup>əšəw-š'tāw zə-fəz-š'x<sup>o</sup>əh-g<sup>o</sup>ere yəst*, *γawrəm*. 14. *nəməč'' ε''əp'em pš'aš'e q'əyžəč'ā ε''alem q'eywəš'x<sup>o</sup>əhəw* (13) *h<sup>o</sup>eyž'ā*, *γawrəm*. 15. *zə-š'εš'-g<sup>o</sup>erem zəl'-zefəzər* (14) *zəp'em χ'eləw yaley<sup>o</sup>əne γəlha-repet*, *tenek''əy q'əyhaməy γaməc'əh<sup>o</sup>əw zə-g'edəw-f'əc'e p'εč''ayəm q'əč''eletā*, *γawrəm*. 16. *g<sup>o</sup>ewəw-g<sup>o</sup>ewəw*, *zəraməγawəbədəw atk''e-mətk''e depx<sup>o</sup>eyt* (15), *γawrəm*. 17. *g'edəwum*, *zəl'-zefəzər š'əyməγə-š'eyəž'ha š'əx<sup>o</sup>əm* « *mər š'x<sup>o</sup>əh sətəw* (16) *p'ere?* » *š'arəy q'awəbədərəy γə-žem o'ənk''əbze tərəzā*, *γawrəm*. 18. *məbə-nəwəž'*, *g'edəwum nəre-are yak<sup>o</sup>* (17) *zəγyak<sup>o</sup>edəž'ā*, *γawrəm*. 19. *zəl'-zefəzər pš'edg'əž'* *q'əyk'həw γə-γ<sup>o</sup>əneγ<sup>o</sup>əm yədeyž'* *š'ək<sup>o</sup>'eham fəz-š'x<sup>o</sup>əhəm γə-žə o'ən-k''əbze teγləw yaley<sup>o</sup>ā*, *γawrəm*. 20. *š'x<sup>o</sup>əh-fəzəm məhar q'əš'əy-lyəγ<sup>o</sup>əm* « *sət fəx<sup>o</sup>ən?* (18) *zə-məy səj'eyəvmə'až'*, *k''əyə səy-žem mə-o'ən-k''əbzer sətəyfx'əž'əy š'x<sup>o</sup>əh-sət* (19) *q'əvesχ'əž'əng'əm* » (20) *š'owəre q'āle<sup>o</sup>'ā*, *γawrəm*. 21. *ahaməy* « *š'x<sup>o</sup>əhəw q'ədepx'āwə-š'tār q'at'e-tež'əy š'əp'ār ph<sup>o</sup>ets'en* » *š'ərə'ā*, *γawrəm*. 22. *š'x<sup>o</sup>əh-fəzər q'ateg'ə-təy zəl'-zefəzəm yaley<sup>o</sup>əne dəwar-lapsem* (21) *ε''əyt'ā xadan zəpəpx'ə-k'ār* (22) *q'əč''eyχ'əž'ā*, *γawrəm*. 23. « *fəyγ'εš' məx<sup>o</sup>əme* (23) *fəq'eypl* » *š'əy'əwre t'ewč''əyt'ərə zərəzā xadanər zəg'əyitətk''əž'əray š'əndərq<sup>o</sup>'ew zəγ'ewəbāmre q'ač'eyāč''eham yaley<sup>o</sup>əne leg<sup>o</sup> q'ərayχ'ā pank''ah<sup>o</sup>er* (24) *ε''əg<sup>o</sup>əm tərəyγxā*, *γawrəm*. 24. *məbə γəwəž' g'edəw-f'əc'er zəy q'āle-γ<sup>o</sup>əž'ā-q'əm*.

## Traduction

1. Ce sont des impies qui peuvent faire ce qu'ils veulent à qui ils veulent, des hommes redoutables. 2. Ils ne sont pas nombreux. 3. Ils

entrent dans un grand four, font sortir leur foi (religieuse) de leur corps et la laissent là. 4. Dépouillés de leur foi, ce sont ces hommes qui deviennent sorciers. 5. Ils sont habiles pour lire et pour souffler et font en secret leurs sorcelleries. 6. Comme ils n'ont plus de foi, ils revêtent l'apparence de qui ils veulent. 7. Ils apparaissent aux gens à qui ils veulent faire du mal comme un petit chevreuil, un chat noir, un serpent, un grand oiseau de nuit, noir et redoutable. 8. Lorsqu'il veut faire du mal aux nouveaux mariés, le soir des noces, le sorcier entre dans leur chambre et il leur fait peur. 9. Il les fait se disputer, il s'accole à la jeune femme et la rend malade; il la rend insupportable à son mari. 10. Il la rend stérile, il remplit son ventre avec un os; lorsque la jeune femme reste seule, il se couche sur ses jambes et ses cuisses et il lui fait mal, l'écrase, la serre, suce son sang, la rend malade. 11. La sœur de notre belle-mère avait épousé un jeune homme tcherkesse d'Amasya. 12. Les voisins du garçon voulaient lui donner une autre fille en mariage, et ils se fâchèrent contre le garçon. 13. Il y avait, dans cette famille, une sorcière qui avait été une amie d'enfance du garçon. 14. Elle commença à faire de la sorcellerie contre le garçon qui avait épousé une fille étrangère. 15. Un soir, pendant que le couple était couché dans le même lit dans sa chambre à coucher, un chat noir bondit de dessous le lit, sans qu'ils sachent par où il était entré. 16. Il criait et criait et, sans se laisser attraper, bondissait et rebondissait en tous sens. 17. Puisque le chat ne les laissait plus dormir, le couple se demanda : « Ne serait-ce par hasard la sorcière? »; ils l'attrapèrent et lui mirent un cadenas sur la bouche. 18. Le chat disparut en un clin d'œil. 19. Le matin, lorsque le mari et la femme sortirent et allèrent chez les voisins, ils virent la sorcière qui portait un cadenas sur la bouche. 20. Quand la sorcière les vit elle les implora : « Je vous en supplie, ne parlez de moi à personne, enlevez-moi ce cadenas de la bouche et je ne vous ferai plus de sorcellerie ». 21. Ils lui répondirent : « Défaits la sorcellerie que tu nous as faite et nous ferons ce que tu demandes ». 22. Alors la sorcière se leva et déterra un chiffon noué et enterré au pied du mur de la chambre à coucher du couple. 23. « Si vous n'avez pas confiance, regardez », dit-elle, et elle dénoua le chiffon noué quarante fois et sema par terre la poussière qu'elle avait prise sur le sol de la chambre à coucher des nouveaux mariés et qu'elle avait mélangée avec un lézard écrasé. 24. Après ceci, le chat noir n'apparut plus jamais.

## Notes

(1) Turc *iman* « foi », « croyance ». — (2) *k'an* « sortir », *ya* causatif, *ye* « masse » : « faire sortir de la masse », c'est-à-dire de leur corps. — (3) *yeg'en-yep'en* « lire et souffler ».

fler ». Comportement magique pour faire ou pour chasser le mal. — (4) Turc *suret* « image ». — (5) *yaya* « mal » (subst.), *k'an* « sortir », *ya* causatif, *yeyak'an* « faire sortir à (pour) », *yaya yeyak'an* « faire du mal à quelqu'un ». — (6) *ko'edan* « perdre », *ya* causatif, *f'e* « malgré », « au détriment de », *z* réciproque : « faire perdre réciproquement », « faire se disputer ». — (7) *paax'en* « s'accoler », « coller à »; c'est la façon particulière aux sorciers et aux djinns de s'attacher à leurs victimes. — (8) *q'ed'ex'en* « pousser », se dit des plantes; *q'a* directif, *e'* « dessous », avec *x'o* (forme de *x'an* « être » « devenir »), cf. trois mots plus loin : *yaxax'en* « faire devenir dedans », mais qui veut dire « remplir d'un liquide ». — (9) *yag'omel'en* « faire de la peine à quelqu'un », où l'on distingue l'élément *mel'e* « peu », *g'o* « cœur » et *ya* causatif : « faire le cœur petit ». — (10) *'arateg'* est une maladie : le corps devient décharné, les muscles se ratatinent et les os se déforment. — (11) Nom tcherkesse d'Amasya. — (12) *f'eygoe* « préférence », *yaf'eygoe* « leur préférence » : « ... ils lui donneront était leur préférence ». — (13) *wax'x'oh'an* « faire sorcellerie », au sens général; *yewax'x'oh'an* « faire sorcellerie à quelqu'un ». — (14) *zel'-zefazor* avec *ze* réciproque, « le couple ». — (15) *px'en* « se précipiter pour arracher quelque chose », *de* « dans un intervalle »; *depx'eyan* « bondir (pour arracher quelque chose) vers le haut ». — (16) Pronom interrogatif au cas participial, au sens de « quoi étant ». — (17) « Entre l'œil et la main, au milieu » au sens de « en un clin d'œil ». — (18) « Qu'allez-vous devenir? »; s'emploie au sens « je vous en supplie ». — (19) *sat* « quoi » au sens de « pareilles choses » ou « et coetera ». — (20) *x'an* « prendre », *yex'an* « descendre », mais aussi « prendre pour quelqu'un »; *c'eh'oya yex'an* « prendre, faire humanité (du bien) à quelqu'un »; *š'x'oh yex'an* « faire sorcellerie à quelqu'un ». — (21) Turc *duvar* « mur ». — (22) *zepa*, où *ze* réciproque interne, *pa* « bout » : « l'un au bout de l'autre », *px'en* « lier », « attacher », *px'ak'an*, avec *k'a* affixe, « nouer »; « nouer l'un au bout de l'autre ». — (23) *f'es'an* « sembler », « croire », où *f'e* particule « au détriment », « pour », *š'an* « faire » (?) : « si ce n'est pas votre croyance... ». — (24) *pank'ah'oe*, noté avec [a] « balayures ».

## IV

Nuriye Şahin : *Le djinn*

j'əyn

1. *j'əynhar c'əneyeš'h'oe, yawrəm*. 2. *j'əynəw x'ər zedək'erəy zeh'e-deha-q'am*. 3. *j'əyn-f'ac'e š'a'a, yawrəm, j'əyn-h'əz' š'a'a, yawrəm*. 4. *c'əh'c'əko'am* (1) *naxəbəw yaya q'eyz'ak'ər j'əyn-f'ac'erā, yawrəm*. 5. *c'əh'ham q'apox'əz'erəy* (2) *ahar q'əteyh'oe yeš'* (3), 6. *š'eyt'an-wəz* (4) *yəreys'əh*, 7. *q'ətəreyyah'əha*, 8. *ya-nehām c'əneyeš'h'əchar q'āf'əyγaš'əwre q'eyγač'əneha, yawrəm*. 9. *š'eyt'an-f'ac'er* (5) *q'əzəp-xəz'am c'əx'əw h'əramγag'e, h'əramγapš'eme* (6) *š'əyγač'əy mex'o, yawrəm*. 10. *dəy-q'əj'e mode* (7) *mow Eloanəzəm yə-q'o'e Adil-c'əko'am q'əpəxəz'āhəy, yawrəm, meh'əyt'-š'a-q'as zəreywəndek'əz'əw* (8) *q'ətrey-γah'oe*. 11. *g'ərk'e, j'əyn-f'ac'er paγak'əz'an yah'əlek'ā-k'əš'e-q'am, yawrəm*. 12. *j'əyn-h'əz'ərāme, yawrəm, abə, adreyh-h'ədəw*

յայալա *q'adայակ'*-*q'am*. 13. *pš'eš'e-c'ək'o'* *č''ele-c'ək'o'har*, *zayōeray yənarhar yənaray yadey zawəlləre š'aγa'aha*, *yawram*. 14. *yərayag'ehayərayapš'ehəwre* <sup>(9)</sup> *o'əš'əš'h'o'e yəš'erəy q'ad'ež'*, *yawram*. 15. *Mersin x'o'ej'e yəc'əw š'x'əh k'edhar zəx'əyš'əhəw zə-x'o'ej'e-o'əš'əš'h'o'e-g'o'ere š'a'at*, *yawram*. 16. *zerəl'ere yələsəyblə-yələsəyps'-h'edəyaz x'ā*, *yawram*. 17. *abə yə-c'əh'o-k'ed-ter j'əyn-h'əš'ə'arā q'eyzγac'əh'āter*, *yawram*. 18. *ya-dəγ'ə'ar-həbəym* <sup>(10)</sup> *tenek''e č'ahaməy c'əh'o-yəməc'əh'əw yələsəyb q'atā*, *yawram*. 19. *q'əš'ək'o'ež'am a-h'edəw x'o'ej'eš'h'o'e q'ax'āt*, *yawram*.

### Traduction

1. Les djinns sont redoutables. 2. Tous les djinns ne sont pas pareils. 3. Il y a le djinn noir, il y a le djinn blanc. 4. Celui qui fait le plus de mal à l'homme, c'est le djinn noir. 5. Il s'accrole aux hommes et il les rend épileptiques, 6. il les frappe de folie, 7. il leur donne des crises. 8. Il leur fait peur en leur envoyant des visions terribles. 9. Si on ne fait pas vite lire et souffler pour celui à qui le satan noir se colle, il arrive même qu'il le tue sur place. 10. C'est ainsi que, dans notre village, ils se sont collés au fils du vieil Eloan, le petit Adil, qui se tape par terre tous les deux ou trois jours : ils le rendent épileptique. 11. Pour le moment, on n'a pas encore pu détacher le djinn noir de lui. 12. Quant au djinn blanc, celui-là ne nous fait pas de mal comme l'autre. 13. Les djinns blancs emportent des petites filles et des petits garçons, parfois des grands aussi, et ils les gardent chez eux un certain temps. 14. Ils les rendent très instruits en les faisant lire et souffler et ils les ramènent. 15. Il y avait un certain hodja très savant, nommé Mersin hodja, qui savait combiner beaucoup de sorcelleries. 16. Il y a environ sept ou dix ans qu'il est mort. 17. Lui, la quantité de choses qu'il savait, c'est le djinn blanc qui les lui avait enseignées. 18. Après qu'ils l'eurent volé, sans que personne sût par où ils l'avaient emmené, il resta absent sept ans. 19. C'est lorsqu'il revint qu'il devint un si grand hodja.

### Notes

<sup>(1)</sup> *c'əh'o* « homme », *c'ək'o'* « petit », mais *c'əh'o-c'ək'o'* « l'humanité », « l'homme », « les gens ». — <sup>(2)</sup> Cf. NŞ, III, note 7. — <sup>(3)</sup> *teyh'o'en* « tomber sur », avec *h'o'en* « tomber » et le préverbe *t(ey)* « sur »; *q'əteyh'o'e x'o'en* « être, devenir tombant sur » avec *q'* directif; *q'əteyh'o'e š'an* « faire, rendre tombant sur ». Expression qui sert à désigner les attaques d'épilepsie. — <sup>(4)</sup> *š'eyt'an wəz* « mal du diable », expression pour désigner la folie. — <sup>(5)</sup> *š'eyt'an* « satan » pour *j'əyn* « djinn ». — <sup>(6)</sup> *yeg'en* « lire », *yepš'en* « souffler » (cf. NŞ, III, n. 3); *γa* causatif, *h'o'e/ə* « pour », *h'oeyγag'en* « faire lire pour quelqu'un », *h'oeyγapš'en*, même construction, *mə* négatif interne. — <sup>(7)</sup> Curieuse contraction de

*məbə dey* « à côté de là-bas », « par là-bas ». — <sup>(8)</sup> *yewəndek''ən* « frapper contre, à », *zewəndek''əž'an* « se débattre » avec *ze* réfléchi et *ž'a* itératif; *zerəwəndek''əž'an* avec *r* instrumental « par » et *ze* réciproque interne : *zerə* « l'un par l'autre » : « se débattre en tous sens ». — <sup>(9)</sup> En leur apprenant la magie (cf. NŞ, III, n. 3 et IV, n. 6). — <sup>(10)</sup> *dəγ'ə'ə'n* « voler, dérober », *-həbəym* forme de gérondif (cf. Gr., p. 377).

### V

#### Nuriye Şahin : Chanson populaire

1. *zə-pš'eš'e-g'o'erer zəh'o'emey č''alem yəratəy*, *abə werədər h'əwəwəšā*, *yawram*. 2. *Səwnəγəle* <sup>(1)</sup> *č'əč'ek'ər* <sup>(2)</sup> *q'əzəč''eγayā* <sup>(3)</sup>. 3. *g'o'eš'e-nəse-məγ'em q'əreyγayəx'* <sup>(4)</sup>. 4. *dəy-g'o'eš'e-məγ'em q'ərayγayəx'əwre* 5. *š'eneləm nak'əhər* <sup>(5)</sup> *h'əātγ'*.

### Traduction

1. Parce qu'on donnait une certaine jeune fille à un garçon qu'elle n'aimait pas, on a composé pour elle la chanson : 2. « Les fleurs de Sungurlu se sont épanouies, 3. La belle fille, malheureuse, en pleure. 4. Notre malheureuse princesse laisse couler ses larmes : 5. on écrit l'acte de mariage pour Şenel... »

### Notes

<sup>(1)</sup> Nom tcherkessisé du village turc Sungurlu. — <sup>(2)</sup> Turc *çiçek* « fleur ». En besney, le mot « fleur » n'existe pas. — <sup>(3)</sup> *γayən* « fleurir », *q'ə* directif, *ze* réciproque, *č''e* « dessous » : « fleurir dans tous les sens, les uns sous les autres ». — <sup>(4)</sup> Combinaison de *γən* « pleurer », *yey'an* « descendre »; *γa* causatif, *r* instrumental : « (ceci) fait pleurer ». Cette combinaison permet la traduction, un peu libre, de la même expression dans 4. — <sup>(5)</sup> Turc *nikah* « acte de mariage ».

### VI

#### Perihan Atalay : Ahmed le fou

#### Ahmed deyle

1. *t'əwr zəh'o'eyhəw* <sup>(1)</sup> *zə-pš'ašere zə-č''alere š'a'at*. 2. *č''aler pš'a-š'em yə-wəne q'ək'o'erəy zəwəlləre* <sup>(2)</sup> *š'əšā* <sup>(3)</sup>. 3. *pš'aš'er*, *teg'əž'an* <sup>(4)</sup> *zəyməf'eγ'ə'e č''alem yəš'əšək'em h'əzəg'epā* <sup>(5)</sup>, *š'hak''e zəg'o'erəy*

*h'oəj'əy'ā-q'am.* 4. *č'alem* « *səteg'əž'an* » *j'əy'a-q'as pš'as'eməy* « *š'as* »<sup>(6)</sup> *j'əray'ā.* 5. *q'əys'-nəys'məy*<sup>(7)</sup> *wək'əte nemə'ak'e š'asəwre zə-meh'o-e-j'əš' blek'ā.* 6. *zəzəzeg'epār*<sup>(8)</sup> *č'alem rəyγac'əh'oən yə-g'o χ'eləw*<sup>(9)</sup> 7. *pš'as'em yə-pč'aner q'əys'terəy yə-g'o-q'awer*<sup>(10)</sup> *q'əh'əerəyγak'əw*<sup>(11)</sup> *h'oeyž'ā.* 8. *pč'anemk'e* : « *Ahmed deyleš'h'oer š'as...š'as...* 9. *yəmək'ə-ž'əw š'as...š'as...* 10. *səy-deyleš'h'oer š'as...š'as...* » *š'əj'əy'am* 11. *č'aleməy pč'anem q'əj'ə'ar q'əyc'əh'oerəy yə-g'o q'əyūwəwre wənem yək'ə-ž'ā.* 12. *arəy, yezə yəš'həγ'əmj'e q'ə'ət'əsh'arəy yə-g'o zəzəχ'el'ār pč'anem q'əj'ə'arəyγə'əw h'oeyž'ā.* 13. *yə-werədrəy mārā* : 14. « *yə'ar səy'am q'ənesəray* 15. *səy-g'oəm yə-k'oer q'əyγasəray* 16. *j'əš'-mah'o-e səš'əγasəray* 17. *t'ane* « *yək'əž'!* » *q'əzj'əy'ā.* »

### Traduction

1. Il y avait une fille et un garçon qui s'aimaient. 2. Le garçon vint dans la maison de la jeune fille et y resta quelque temps. 3. Cette manière du garçon de rester comme s'il ne voulait plus jamais s'en aller déplut à la jeune fille, mais elle ne lui dit rien. 4. Chaque fois que le garçon disait « Je m'en vais », la jeune fille lui disait « Reste ». 5. Ainsi, tandis que le garçon restait assis à cause de sa timidité, un jour et une nuit passèrent. 6. Pour faire savoir son dépit au garçon, la jeune fille prit son accordéon 7. et commença à lui apprendre ce qui l'ennuyait. 8. Lorsqu'elle eut dit avec l'accordéon : « Ahmed le fou reste assis... 9. sans partir il reste assis... 10. mon grand fou reste assis... » 11. Le garçon comprit ce que lui avait dit l'accordéon et, peiné, quitta la maison. 12. De son côté, s'étant assis devant sa fenêtre, il commença à raconter son chagrin avec l'accordéon. 13. Sa chanson à lui fut celle-ci : 14. « Après que sa main eut touché ma main, 15. après avoir brûlé le milieu de mon cœur, 16. après m'avoir accueilli un jour et une nuit, 17. ' Sors! ' me dit-elle ».

### Notes

(1) *h'oeyən* « vouloir », *z* réciproque : « les deux se voulant réciproquement ». — (2) Gémination expressive. — (3) *sən* « être assis », *š'* particule localisante, « là » : « il y (resta) assis ». — (4) *teg'oən* « se lever », *ž'* définitif : « se lever définitivement », « prendre congé », « partir ». — (5) *pejən* « être peiné », « avoir de la peine », *g'o* « cœur », *ze* réciproque, *h'o* « pour », « à cause de » : « être peiné pour quelque chose ». — (6) Impératif de *sən* « être assis », *š'o* local « là » : « sois assis là », « reste ». — (7) *š'oən* « faire », *yəš'oən* « faire quelque chose », *q'ə* particule directif « vers ici », *nə* particule directive « vers là-bas », *-əy* « aussi », et « et » : expression idiomatique « quoi qu'il fasse par ci, quoi qu'il fasse par là », au sens de « ainsi ». — (8) *zeg'epən* « être peiné », *zəzə* « le fait que » (Gr., p. 375),

« le fait qu'il (elle) fut peiné(e) ». — (9) *lən* « être couché », *χ'e* « masse », « étant couché dans la masse », *yə-g'o χ'eləw* « étant couché dans (la masse de) son cœur », « ayant l'intention ». — (10) *wən* « frapper », *q'ə* directif; verbe substantivé : *yə-g'o q'awer* « le battre de son cœur », « son ennui », « son chagrin ». — (11) *k'oən* « sortir », *γə* causatif, *yəγak'oən* « faire sortir quelque chose », *r* instrumental, *h'o*e pour, *q'ə* directif : « elle le faisant sortir par, pour ».

### VII

Perihan Atalay : *Le garçon sans cœur*

*g'oəzymə'a č'aler*

### I

1. *zə-pš'edg'əž'-g'oere ž'əwə psəha sək'o'āt*<sup>(1)</sup>. 2. *psər q'əzγax'o-e-rəy*<sup>(2)</sup> *səq'ak'o'ež'anəw-repet səmac'əh'o č'ele-g'oerem sə'o'əč'ā.* 3. *məč''e-məč''əwre q'əzek'o'al'erəy* « *wəy-š'ha q'o'amə'atəw*<sup>(3)</sup> *zəy*<sup>(4)</sup> *wəq'əzəmə-rləw tene wək'o'ere?* » *q'əzj'əy'ā.* 4. *serəy, zəy j'əyzmə'an səyf'eyγ'o-ə-təy səməpsaləw səblek'ənəwt š'hak'e* 5. *psələ'ag'g'əhar*<sup>(5)</sup> *q'əzj'əy'a š'əx'oəm* 7. *səpsələn səyf'eyγ'o* *x'oā.* 8. *č'aler zərəš'həγ'oəw sədəy-həχ'ā*<sup>(6)</sup> *š'hak'e* 9. *g'ərk'e abə yezməγac'əh'oən səyf'eyγ'oet.* 10. *yezə, mər q'əsh'oeyc'əh'o'ətəy, γ'oeg'o sərayγak'o'ež'te-q'am.* 11. « *we χ'et wəš'əš'?*<sup>(7)</sup> *wəy-c'er sət?* » *j'eyrəy* 12. *abdeyž' səš'ərayγazā.* 13. *serəy* « *səy-c'er g'oəzəymə'a-pš'as'e* » *j'as'ā.* 14. *č'aleməy* « *se səy-c'erəy g'oəzəymə'a-č'ale, arāme t'əwəm deγ'oγ'oəw dəzəzəγən, nak'o'e! se q'əz-dek'o'e!* » *j'əy'ā.* 15. *č'aler səy-g'oə-rəyγā š'hak'e tawre sədek'o'en?* 16. *seyne-seyde səzəh'oemey*<sup>(8)</sup> *-g'oerem sərāt š'hak'e sədek'o'enk'e*<sup>(9)</sup> *mə-č'alem zəh h'oess'-q'am.* 17. « *səyγap'c'əw-p'ere?* » *j'əzorəy sog'oəp'č'əs-zepət.* 18. *č'alem səy-bləq'-k'e seylyef.* 19. *serəy ze* « *sək'o'en?* » *ze* « *səmək'o'en?* » *j'əzorəy sok'eng'əš'.* 20. *məph'oedəwre dəzəpsaləwre č'alem səyč'əw h'oeyž'ā.* 21. *zə-j'əš' zə-mah'o* *dək'o'ā.* 22. *ze-q'o'ej'e-g'oerem dənesā.* 23. *zə-wəne-g'oerem dərayəblayā*<sup>(10)</sup>. 24. *wənem c'əh'o k'oed yəst.* 25. *yə-nəq'o'em* « *fəq'eyha* », *yə-nəq'o'em* « *fe fəyγ'et?* », *tene fəq'əyγ'əre?* » *q'ədj'ā.* 26. *mə-psəler səzəč'ā č'alem yə-g'o q'eywā.* 27. *məč''e-məč''əwre q'əzek'o'al'erəy* « *məhar c'əh'oəj'-q'am, zə-g'oere q'ə-dəš'enəw* » *q'əzj'əy'ā.* 28. *serəy ahar χ'et š'əš'-məy səc'əh'oəž'ā.* 29. *se səy-əh'lehat.* 30. *səzəraləγ'o sac'əh'oəž'ā.* 31. « *we yək'!* » *j'arəy č'aler wənem yərayak'ā.* 32. *serəy wəne-g'oerem*<sup>(11)</sup> *sərayəharəy bj'er səy-č'oək'e*<sup>(12)</sup> *q'əratā*<sup>(13)</sup>. 33. *t'əwəməy dəzəzəx'o'ār dəc'əh'o'ā-q'am.* 34. *seyne-seydere xabar*<sup>(14)</sup> *yəratəy č'əwə-t'ewč''-x'oən q'ənəγasāha.* 35. *se sq'azəč'ā č'aler yez'əž'ā.*

## II

36. seray a-wanem sq'arad'əz'ā. 37. səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem saratanəw!  
 38. nəsəɛ'e səh<sup>o</sup>as'əw h<sup>o</sup>eyz'āha. 39. se, a-səzeratəm səh<sup>o</sup>eyte-q'am,  
 š'hak'e 40. seyde abə sərəytənəw yəyanap'e yəz'ā<sup>(15)</sup>. 41. « ye abə  
 weystənəw ye wəzwək'anəw » j'eyrəy zarəyγa'až'ā<sup>(16)</sup>. 42. seray  
 « səh<sup>o</sup>ey-q'am » j'əzorəy soγ spətət. 43. səγ-m-əy sətəγ-m-əy a-səzəh<sup>o</sup>e-  
 mey ɛ''alem saratanəw yaγabədə. 44. adrey-ɛ''aler zəy səy-g<sup>o</sup> yək''-  
 q'am. 45. meh<sup>o</sup>əyt'-š'ə newəz'am saɛ'enəw nəsəɛ'ehar, ɛ'əwhar q'ak<sup>o</sup>-  
 'āha. 46. seray sət səš'enəw-m-əy sətəc'əh<sup>o</sup>əw səynepshar sələɛ''əw  
 abdeym səš'əst. 47. səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''aler abdeym š'əzγ<sup>o</sup>eteme abə sədek<sup>o</sup>e-  
 nəwt š'hak'e arəy š'ə'a-q'am. 48. bj'ehəš'ham yadey ɛ'am sətəraγa-  
 t'əsharəy 49. səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''ale yəwənem sād'əw h<sup>o</sup>eyz'āha. 50.  
 səzdaɛ'enəw q<sup>o</sup>aj'em yəγ<sup>o</sup>əney<sup>o</sup> dəs'ək<sup>o</sup>em zəlenəq<sup>o</sup>emk''əy ɛ'əwhar  
 k<sup>o</sup>eddəw q'ək<sup>o</sup>ek''ā. 51. səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''alemre səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem yəle-  
 nəq<sup>o</sup>ehar lenəq<sup>o</sup>e-zerəzəmk''e q'awəwāha. 52. ze səš'əzəpłek''əm səzə-  
 h<sup>o</sup>ey ɛ''aler ɛ'am teysəw yənepšər q'eyləlex'əw abdeym š'ətəw sləy<sup>o</sup>ā.  
 53. adrey lenəq<sup>o</sup>emk''e səš'əzəpłek''məy səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''aler k'erax<sup>o</sup>e  
 yə'əγəw de dəylenəq<sup>o</sup>emk''e ɛ'am teysəw q'opłerəy š'ət. 54. mə-t'əwmt  
 yak<sup>o</sup>əm səš'en-sətəš'ež'əw sq'anā. 55. səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem səš'əɛ'ə-  
 nəwre zəy j'əs'af-q'am. 56. səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''aler f'əzerəsləγ<sup>o</sup>əm pamɛ''əy  
 zəy j'əs'af-q'am. 57. seyγ<sup>o</sup>əpč'əs-seyγ<sup>o</sup>əpč'əsərəy nax-x<sup>o</sup>ənər<sup>(17)</sup> q'əχ'esγ'ā.  
 58. seyderəy, ɛ''eləyt'ərəy q'əreyzγag'ā. 59. aham məh<sup>o</sup>edəw sapselā :  
 60. səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem : « mə-<sup>o</sup>eh<sup>o</sup>ər dəχ'ek''e yerey<sup>o</sup>, se we səph<sup>o</sup>ey-q'am.  
 61. səq'əzdek<sup>o</sup>esā ɛ''alem səh<sup>o</sup>ey. 62. se səywəz' yək'' »<sup>(18)</sup> j'eyš'ā.  
 63. səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem yək''erax<sup>o</sup>er q'ərəyγ'ərəy səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''alemk''e  
 zəq'eyγəzərəy q'eywā. 64. seray ɛ'am sq'eyp'k''əχ'ərəy ɛ''aler  
 yəɛ' q'eyh<sup>o</sup>əχ'ə-repet q'azwəbədə. 65. « serəy məbə sədewək''! 66.  
 nəj'əbe t'əwmtəy dəyhader zəwə defχ'! 67. se məbə sək''erəy<sup>o</sup>əw-  
 q'am » j'əs'arəy 68. səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''alem zeyzɛ'əhək''ā. 69. i'āne l'əγak''e  
 dazek''eraɛ'ərəy ar zəlenəq<sup>o</sup>emk''e, se zəlenəq<sup>o</sup>emk''e saɛ'ā. 70.  
 saɛ'e-repet sətəχ'ā. 71. səynehar q'əš'əzətəysγ'əm səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''alem  
 yə-wəne sq'ad'āwə q'əɛ'ek''ā. 72. yəwəz'am taph<sup>o</sup>edəw səš'ənəwmtəy  
 seyγ<sup>o</sup>əpč'əsəw səh<sup>o</sup>eyz'ā. 73. j'əš' š'əx<sup>o</sup>əm səzəh<sup>o</sup>emey ɛ''aler wənem  
 q'ak<sup>o</sup>əz'ā. 74. « we 'eywə səph<sup>o</sup>eyt, wənɛ'əw səš'ə'afənəwte-q'am.  
 75. abə pamɛ''e wəzəh<sup>o</sup>ey ɛ''aler səwək''ā » j'eyrəy 76. psele-məɛ'ə-  
 whar<sup>(19)</sup> q'əzj'əy'əw h<sup>o</sup>eyz'ā. 77. seray j'əs'ā-k'ə « we serənɛ'əw wəmə-  
 psewfme 78. seray arənɛ'əw sapsəwfən-q'am. 79. zəy yəthək<sup>o</sup>əme  
 yəhā-q'am. 80. yəš'əγənhar zəš'əyγ'ərəy abdeym yəγat'əlāha. 81.  
 seray sək<sup>o</sup>erəy yəceyj'əbem yək''erax<sup>o</sup>er q'əysγ'ā. 82. yəɛ''əbk''e sq'a-

-wəwəy ɛ''alem səq'eywā. 83. ləq'əpəj'əw p'em χ'eh<sup>o</sup>ā. 84. zəγ<sup>o</sup>e-  
 rəy q'aməpseleɛ'əw l'ā. 85. seray ɛ'χ'ə'anər teyspx<sup>o</sup>e, k'erax<sup>o</sup>erəy  
 q'asš'terəy wənem meɛ''e-maɛ''əwre səq'eyk''ərəy dəy-q<sup>o</sup>aj'em yəγ<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>ər  
 q'azwəbədə. 86. neh<sup>o</sup> š'əx<sup>o</sup>əm a-dəy-q<sup>o</sup>aj'em sənəsā. 87. zanɛ''əw  
 dəy-wəne sək<sup>o</sup>erəy seyde zərəl š'həγ<sup>o</sup>əmj'em sə<sup>o</sup>əhā<sup>(20)</sup>. 88. seyplme  
 seyde mej'eyrəy wənem yəl. 89. š'həγ<sup>o</sup>əmj'er dezγaj'eyrəy g'ərəy ze  
 səχ'epłā. 90. « seyde g<sup>o</sup>ənɛ'ə, mə-<sup>o</sup>eh<sup>o</sup>ham səχ'ezγār werā! 91. werəy  
 wəməpsew! » j'əs'arəy 92. k'erax<sup>o</sup>emk''e seydeməy t'ewre-š'ere sey-  
 werəy səwək''ā. 93. seyne : « pš'əš'e-məγ<sup>o</sup>e, sət pš'ār? » j'eyrəy γəwre  
 zəq'əzəyγā. 94. seray : « seyne-məγ<sup>o</sup>e, sət x<sup>o</sup>ār? » j'əs'arəy səzdeš'ətəm  
 seyh<sup>o</sup>əχ'ā<sup>(21)</sup>. 95. abə-yəwəz'am sət x<sup>o</sup>āməy səc'əh<sup>o</sup>-q'am.

## III

96. zə-maze-newəz'am zəq'asc'əh<sup>o</sup>əz'ā š'hak''e 97. səyłeq<sup>o</sup>əyt'əm  
 yəməwəbadaž'əw q'əɛ'ek''ā. 98. p'em səχ'eh<sup>o</sup>ā. 99. səš'əłəwre yəle-  
 səyš' blek''ā. 100. yələsəyš' newəz'am səybzeməy yəwəbədə. 101.  
 q'ak<sup>o</sup>e-nak<sup>o</sup>em : « pš'əš'e-bzeg<sup>o</sup>ež » j'a'əwre sγ'etā<sup>(22)</sup>. 102. zə-yələs  
 newəz'am səyneharəy nef x<sup>o</sup>ā. 103. səyɛ'ə-zəq<sup>o</sup>em səq'ərəyɛ'ek''t. 104.  
 a-səyɛ'-zəq<sup>o</sup>erəy tħam k<sup>o</sup>ed q'əsh<sup>o</sup>əyłəγ<sup>o</sup>əwəy yəγal'ā. 105. seray  
 pš'əš'e-g<sup>o</sup>ənɛ'əzəw, leɛ'əzəw, bzeg<sup>o</sup>ežəw, nefəzəw q'əzj'ā'əw sq'ətəy-  
 než'ā. 106. səzəh<sup>o</sup>ey ɛ''alem steywanex<sup>o</sup>ā. 107. « se səthaməš'k''e,  
 se səg<sup>o</sup>ənɛ'ə, se sənəsəpənɛ'ə, se səq'əɛ'enənɛ'ə, f'əsləγ<sup>o</sup>əm steywanex<sup>o</sup>ā »  
 j'əs'əwre wered zəh<sup>o</sup>ezəwəpsəz'ā.

## Traduction

1. Tôt, un certain matin, j'étais allée chercher de l'eau. 2. Après  
 avoir pris de l'eau, au moment où j'allais repartir, je rencontrai un gar-  
 çon inconnu. 3. Il s'approcha doucement de moi et me dit : « Où vas-  
 tu, sans lever la tête, sans même me regarder? » 4. Mais moi, je ne voulais  
 rien lui dire, j'allais le dépasser sans parler, mais, 5. puisqu'il me par-  
 lait beaucoup, 7. j'eus envie de répondre. 8. Ce garçon me plut  
 dès le premier coup d'œil, mais 9. pour le moment je préférerais ne pas  
 le lui faire sentir. 10. Lui, il l'avait déjà remarqué et ne me laissait plus  
 continuer le chemin. 11. « De quelle famille es-tu? Quel est ton nom? »  
 dit-il, et 12. là, il se fit pressant. 13. « Mon nom est fille sans cœur »  
 dis-je. 14. « Mon nom à moi c'est garçon sans cœur, ainsi tous les deux,  
 nous nous entendrons bien, allons! viens avec moi », répondit-il. 15.  
 Bien que ce garçon me plaît, comment pourrais-je aller avec lui? 16. Ma  
 mère, mon père veulent me donner à un garçon que je n'aime pas; cepen-

dant je n'ai pas assez confiance en ce garçon-ci pour l'épouser. 17. Je me dis : « Ne me trompe-t-il pas ? » et je réfléchis longuement. 18. Le garçon m'entraîne par l'épaule, 19. et moi, disant tantôt « Irai-je ? », tantôt « N'irai-je pas ? », j'hésite. 20. Ainsi, en conversant, le garçon m'entraîna. 21. Nous marchâmes une nuit et un jour. 22. Nous arrivâmes dans un village. 23. On nous fit entrer dans une maison. 24. Il y avait beaucoup de monde. 25. Certains dirent : « Entrez », d'autres : « Qui êtes-vous ? D'où sortez-vous ? » 26. Cette parole blessa le garçon qui m'avait emmenée. 27. S'étant doucement approché de moi, il me dit : « Ce ne sont pas de bonnes gens, ils nous feront quelque chose ». 28. Mais moi, je les reconnus. 29. C'étaient de mes proches parents. 30. Dès qu'ils me virent, ils me reconnurent. 31. « Toi, sors ! » dirent-ils et ils chassèrent le garçon de la maison. 32. Quant à moi, ils m'enfermèrent dans une pièce. 33. Tous les deux, nous ne comprenions pas ce qui nous était arrivé. 34. Ayant donné des nouvelles à ma mère et à mon père, ils firent venir une vingtaine de cavaliers. 35. Le garçon qui m'avait emmenée s'enfuit.

## II

36. Ensuite, on me fit sortir de la pièce. 37. On va me donner au garçon que je n'aime pas ! 38. Ils commencèrent les préparatifs de noces. 39. Moi, je ne voulais pas de celui qu'on m'avait destiné, mais 40. mon père se mit en tête de me donner à lui. 41. « Ou je te donnerai à lui, ou je te tuerai », dit-il, et il mobilisa tout son entourage. 42. Et moi, protestant « Je n'en veux pas », je pleurais tout le temps. 43. Que j'aie pleuré ou non, ils avaient décidé de me donner à ce garçon que je n'aimais pas. 44. L'autre garçon ne sortait pas de mon cœur. 45. Deux ou trois jours après, le cortège nuptial et des cavaliers vinrent me chercher. 46. Et moi, ne sachant que faire, j'étais assise là, essuyant mes larmes. 47. Si j'avais trouvé là mon bien-aimé, je serais partie avec lui, mais il n'était pas là. 48. Vers le soir, on me fit monter sur un cheval et 49. l'on commença à m'emmener dans la maison du garçon que je n'aimais pas. 50. Quand nous arrivâmes aux environs du village où l'on devait m'emmener, beaucoup de cavaliers surgirent de l'autre côté. 51. Le parti de mon bien-aimé et le parti du garçon que je n'aimais pas se rangèrent face-à-face. 52. Lorsque je tournai la tête d'un côté, je vis là mon bien-aimé à cheval, qui égrenait ses larmes. 53. Lorsque je regardai de l'autre côté, je vis le garçon que je n'aimais pas, à cheval, qui regardait vers nous, un revolver à la main. 54. Je restai entre les deux, ne sachant plus que faire. 55. J'ai peur du garçon

que je n'aime pas : je ne peux rien dire. 56. Et je ne peux rien dire à mon bien-aimé parce que je l'aime. 57. Je réfléchis et réfléchis, et choisis ce qui était le mieux. 58. Je fis appeler mon père et les deux garçons. 59. Je leur parlai ainsi. 60. Au garçon que je n'aimais pas je dis : « Que cette affaire se termine en beauté : moi, je ne veux pas de toi. 61. Je veux le garçon avec qui je me suis enfuie. 62. Ne m'importune pas. » 63. Le garçon sortit son revolver et, s'étant tourné vers mon bien-aimé, il lui tira dessus. 64. Et moi, ayant sauté de mon cheval, je soutins le garçon pendant qu'il tombait. 65. « Tue-moi avec lui ! 66. Ce soir, enlevez nos deux cadavres ensemble ! 67. Moi, je ne l'abandonnerai pas ! », dis-je 68. en enlaçant mon bien-aimé. 69. Puis, on nous éloigna de force, et lui d'un côté, moi de l'autre, on nous emmena. 70. Pendant qu'on m'emmenait, je m'évanouis. 71. Lorsque j'ouvris les yeux, je me trouvais dans la maison du garçon que je n'aimais pas. 72. Ensuite, je commençai à réfléchir à ce que j'allais faire. 73. Le soir, le garçon que je n'aimais pas rentra à la maison. 74. « Toi, je te voulais beaucoup, sans toi je n'aurais pas pu exister. 75. C'est pourquoi j'ai tué le garçon que tu aimais », dit-il, et 76. il commença à parler à tort et à travers. 77. Je répondis : « Toi, si tu ne peux pas vivre sans moi, 78. moi, je ne pourrais pas vivre sans l'autre. » 79. Il ne voulut rien entendre. 80. Il enleva ses vêtements et il les déposa. 81. Et moi, j'allai prendre son revolver dans la poche de sa veste. 82. Je me plaçai derrière son dos et je tirai sur lui. 83. Ensanglanté, il tomba sur le lit. 84. Il mourut sans avoir pu dire quoi que ce soit. 85. Et moi, après l'avoir recouvert avec la couverture, je pris le revolver, sortis lentement de la maison et pris le chemin de notre village. 86. J'y arrivai à l'aube. 87. J'allai droit à notre maison et m'arrêtai devant la fenêtre de mon père. 88. Je regarde : mon père est couché dans la maison et dort. 89. Ayant soulevé la fenêtre, je regardai encore une fois. 90. « Père sans cœur, c'est toi qui m'as jetée dans ces affaires ! 91. Toi non plus, ne vis pas ! » dis-je et, 92. ayant tiré deux ou trois fois sur mon père avec le revolver, je le tuai. 93. Ma mère se jeta sur moi en pleurant : « Fille malheureuse, qu'as-tu fait ? ». 94. « Mère malheureuse, que s'est-il passé ? » dis-je, et je m'évanouis. 95. Je ne sais pas ce qui s'est passé ensuite.

## III

96. Un mois après je revins à moi, mais 97. mes deux jambes ne me soutenaient plus. 98. Je dus me mettre au lit. 99. Trois années

passèrent ainsi. **100.** Trois ans après ma langue aussi s'arrêta. **101.** Les passants m'appelaient « vieille fille muette » : telle était ma vie. **102.** Un an après mes yeux devinrent aveugles. **103.** Mon unique frère me promenait. **104.** Ce frère unique aussi, Dieu trouvait que c'était trop pour moi et il le tua. **105.** Et moi, surnommée « vieille fille sans cœur », boiteuse, muette, aveugle, je survécus. **106.** Je fus anéantis à cause de mon bien-aimé. **107.** Je me dis : « Moi, misérable, moi, sans cœur, moi, sans chance, moi, sans amoureux, j'ai été anéantie par la faute de celui que j'aimais », et je me composai une chanson.

## Notes

(1) *psəha* *k'o'en*, *psə* « eau », *hən* « porter »; « aller porter de l'eau ». — (2) *yəγax'o'en* « remplir » (de liquide), « ayant rempli l'eau ». — (3) La graphie *q'o'a* couvre, en réalité, la particule directive *q'* et l'indice de la 2<sup>e</sup> personne du singulier *wə* (cf. Gr., p. 359); *'atən* « lever ». — (4) « rien », « pas du tout ». — (5) Synonyme de *dədde* « beaucoup », « nombreux »; *'ag'g'ere* « beaucoup de fois », avec gémiation expressive. — (6) *γ'an* « descendre », « prendre », *han* « entrer », *de* « avec »; *dəγhax'an* « y entrer en descendant avec quelqu'un », « plaire à quelqu'un ». — (7) *š'o'sən* « faire partie de », « être de » : « d qui tu es? », ici, au sens de « de quelle famille tu fais partie? ». — (8) *sə* indice personnel de la 1<sup>re</sup> personne du singulier, *zə* relatif, *h'oeyən* « vouloir », *mə* négatif interne : *səzəh'oey* « celui que je veux », *səzəh'oemey* « celui que je ne veux pas ». — (9) *k'o'en* « aller », *de* « avec », *dek'o'en* « aller avec », c'est-à-dire « épouser », uniquement pour les jeunes filles. (L'expression pour les garçons, cf. NŞ, I, n. 17.) — (10) *blaγa* « proche », *γa* causatif, *yəγablaγan* « rendre proche quelqu'un », « accueillir ». — (11) *wəne* « maison », mais aussi « pièce », « chambre » dans une maison. Seule, la chambre à coucher des jeunes mariés reçoit un nom à part (cf. NŞ, III, 8). — (12) *ē'o* « sol », « fond », « surface », *'ə* « bouche », « embouchure », « devant », *ē'o'o* « surface de la terre », « le dessus »; *səy-* indice possessif de la 1<sup>re</sup> personne du singulier, *k'e* « par » : « par mon dessus », « sur moi ». — (13) *tən* « donner », *yetən* « donner à », *q'o* directif, *bj'e* « porte » : « donner à la porte », « fermer la porte à clé ». — (14) Turc *haber* « nouvelle ». — (15) *γonen* « rester dedans », avec *γa* causatif « faire rester dedans », *p'e* « lieu », « endroit », *yəγanap'e* « endroit où on fait tenir (les choses) », *š'an* « faire » : *yəγanap'e š'an* « le faire faire rester dedans », « s'entêter ». — (16) Causatif de *γ'an* « avoir », *zəzə* avec réciproque interne « les uns par les autres », *š'* définitif : « il les fit avoir les uns par les autres », « il les mobilisa tous ». — (17) *nax* « le plus », *x'oən* « être », « devenir » : « ... (j'ai choisi) le plus sera ». — (18) *k'o'en* « sortir », *wəš'* « trace », « sors de ma trace ». — (19) *ē'oγ'o* « sel », *psəle* « parole », *mə* négatif interne : « paroles sans sel ». Au négatif, le *γ'o* final disparaît : *š'γ'an məš'o* « plat sans sel ». — (20) *han* « entrer », *'ə* « devant » : « j'entrai, j'arrivai devant ». — (21) *h'oən* « tomber », *γəh'oən* « tomber là, dedans », *γ'an* « descendre », *γəh'oey'an* « tomber (dessus), vers le bas ». (22) — *tən* « être debout », *χ'e* « masse » : « être debout dans la masse », « vivre », « exister ».

## VIII

Beyhan Alparslan : *Un mariage tcherkesse*

*səy-š'əpe-təhamedáγa* (1)

## I

1. *məbə* *γəlesəyš'* *γəpəw* *Bəlyəq'o'əb* (2) *dəsəw* *Nəš'et* *γəc'əw* *dəy-əhle-ē'* *ele-g'o'ərem* *γənəsáč'e* *sərag'át*. 2. *nəsáč'em* *mehəəyt'* *γəpəw* *Nəš'et* *q'ák'o'erəy* *γawəne* *səy'á* (3). 3. *nəməč'* *q'ák'o'əpaxəharəy* (4) *zə-t'ek'o'-newəš'əm* *áwə* *q'əš'əzeh'o'esáha* (5). 4. *nəser* (6), *Q'o'əš'saráy* (7) *γəc'əw*, *Bəlyəq'o'əbəm* *həzəbrəw* *pəj'əš'əw* *zə-besney* (8) *q'o'ej'e* (9) *g'o'ərem* *γət* (10) *-ē'ənpəw* (11). 5. *Q'o'əš'saráyər* *zerəj'əš'əm* *pámč'e* *c'əh'o-k'o'éd* *dəč'efəš-nəwte* (12) *q'əm*. 6. *zədetč'efəšnəwhər* *məharát* : 7. *pš'es'əyš'*, *χ'a-blə-h'edəy'zəy* *č'əle* *dəγək'o'efəšnəw* *j'ət'á* *š'hák'e* *məpsáler* *č'ə'áleham* *γadā-q'əm* (13). 8. *č'ə'áleham* « *a-h'édəw* *máč'əw* *dək'o'efəšn-q'əm* (14) » *q'əd-j'á'á*, 9. *pš'ás'ehar* *h'o'əyməy* (15) *t'əko'əw* *γeréyk'o'eha*, *γeməško'-q'əm*. 10. *č'ə'aləw* *sət* *š'ə'aməy* *dəzerəw'əy'əšnəw-əy* (16) *k'o'édəw* (17) *dək'o'əpəw* *q'əd'j'á'á*. 11. *pš'ás'eham*, *q'əddek'o'əpaxəw* *pš'es'əyš'* *q'əχ'əš'ə'arəy* (18), *g'oəm* *γəzγat'əshá(ha)* (19). 12. *pš'ás'eham* *γəbγədesəpəw* (20), *nax* *γəpəw*, *zəfəz* *zəq'o'q'o'e* (17) *zədetč'əpəw* *j'əs'á*. 13. *wənpem* *γəšham* « *γ'et* *fəh'o'əyməy* *fəč'efəšn* » *q'əzj'á'á*. 14. *fəz* *zəq'o'q'o'er* *q'əχ'əš'ə'arəy* *g'o'ə-c'əšk'o'əm* *pš'es'əyš'əm* *γədəy* *γəzγat'əshá*. 15. *adrəy* *g'o'əš'h'o'eməy* *č'ə'álehar* *zerəj'á'ám-h'o'edəw* *č'ə'ele-γ'əle* *zerəγaw'əy'əy'əy* *g'o'əš'h'o'em* *γəz* *x'o'áha*. 16. *səhátəray* (21) *č'ə'əg'əγ'ə'et* (22). 17. *γ'əég'oəm* *š'ətš'χ'ən* *pám-č'e* *dəγarəže* (23) *-əme* (24) *zdetš'tá*. 18. *zədetš'táham-h'o'edəw* *g'o'əš'h'o'em* *γəs* *č'ə'álehaməy* *zə-mete-g'o'əremk'e* *yastá*. 19. « *məbə* *naxəbe* *məx'o'əw* *č'ə'əχ'əw* *dəy'š'ən* » *q'əzj'á'á*. 20. *dəray* (25) « *dəzerəg'o'əč'əpser* *arə* » *j'ət'arəy* *dəzdey'š'á* (26). 21. *nəsem* *γəpš'əpax'o'əyt'* *x'o'ənpəm* *əq'əth'o'əγasə-səwre* (27) *Bələk'o'əym* (28) *č'ə'əg'o'əyt'k'e* *dədək'ə'arəy* (25) *γ'əég'oəm* *dətey'há*. 22. *γ'əég'o-nəq'o'em*, *Bələk'o'əymre* *č'orəq'əm* (29) *γəzeh'o'ək'o'əm* *psəx'o'e-g'o'əre* *blək'*. 23. *k'o'édəw* *γənt*. 24. *ábə* *dəblek'á* (25). 25. *č'orəq'* *γəc'əw* *zə-č'ə'apsəy-q'o'ej'e-g'o'ərem* *dənesá*. 26. *č'orəq'k'e* *wəq'əš'ə'əp'lek'e* *Bələk'o'əy'ər* *q'olək'o'*. 27. *ábə* *des* (30) *č'ə'áleham*, *q'o'əj'em* *γək'əχ'əm* (31) *q'əy'χ'harəy* (32) *fəq'əy'χ'*, *zə-g'əég'o* (33) *t'əko' dəs'ən* » *j'əray* *q'ədəle'o'áha*. 28. *dəray* « *j'əš'* *məx'o'əw* *č'ə'əχ'əw* *dənesən* » *j'ət'arəy* *dəh'o'əy'χ'á-q'əm*. 29. « *a-h'édəw* *fəməg'o'əzəwə*, *j'əš'-nəs* *γ'əég'o* *k'o'éd* *fək'o'ən* » *j'əray* *q'ədəsə-mərq'o'ewáha*. 30. *dəyč'əg'o'əsh'o'harəy* *q'əy'wəy'əy* (34) *g'ə'əray* *γ'əég'oəm* *dətey-həš'á*. 31. *č'orum* (35) *γəγəpənəγəw*, *č'ə'əg'o'har* *š'ə'əγawəwə'áharəy* « *zə-g'əég'o-t'əko' dəs'əpəy* *č'orəq'lə* (36) *č'ə'álehar* *dəγəfəz'ə'ən* » (37) *j'ət'əwre* *x'o'əy'əwə* *dəwəw* (38) *-habəym*, *k'ə'əráx'o'e* *dəγáwəre* *γ'əég'oəm* *f'əšəwə* *zə-g'əég'o'ə*.

-s'h<sup>o</sup>e teyts'ahá<sup>(39)</sup>. **32.** č'ag<sup>o</sup>ah<sup>o</sup>aj't'am daq'arayat'asház'aray déywe-ray deyz'ež'á. **33.** sahatár yalkandá<sup>(40)</sup> x<sup>o</sup>á s'hák'e **34.** Č'orumaməy dānesá. **35.** dās'anésəm č'əg<sup>o</sup>har č'əg<sup>o</sup>-wəvəp'eham<sup>(41)</sup> yaγ<sup>o</sup>əp'əγ<sup>o</sup>əw<sup>(42)</sup> yadγawəv'áha. **36.** q'as'eh<sup>o</sup>əp'əxəw sət dāh<sup>o</sup>ənəq<sup>o</sup>ənəməy<sup>(43)</sup> q'atš'e-h<sup>o</sup>á. **37.** č'álehaməy, 'əγ<sup>o</sup>e-sət'áme<sup>(44)</sup> yah<sup>o</sup>ənəsq<sup>o</sup>e x<sup>o</sup>ənəw'har q'as'-eh<sup>o</sup>áha. **38.** pš'ás'eham yač'əg<sup>o</sup>əm zə-pč'əne zāq<sup>o</sup>q<sup>o</sup>e nax yálte-q'əm. **39.** « Č'oruməm dél-me, zə-pč'əne q'adγ<sup>o</sup>ətən<sup>(45)</sup> » j'ət'arəy č'áleham s'aj'eyt'am « x<sup>o</sup>ən » j'árəy zə-č'ele-ṭhamáde<sup>(46)</sup> yeχ'á. **40.** k<sup>o</sup>é-rəy, q'əyγ<sup>o</sup>ətərarəy, q'əy'á<sup>(47)</sup>, č'əg<sup>o</sup>-yónəm yət'əsház'á. **41.** « g'ə č'əγ'əw dəzerək<sup>o</sup>ənəm deγp'ələn » j'ət'əwre γ<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>əm dətey'á. **42.** zeddk'-k'eməy dəynehar meg<sup>o</sup>əf'e<sup>(48)</sup>. **43.** ádəye werédhar, semerq<sup>o</sup>əw'ehar j'ət'əwre, dəymáq'ar q'əχ'et'áya<sup>(49)</sup> wéred j'ət'əwre dók<sup>o</sup>er. **44.** č'əg<sup>o</sup>-nax-yónəm yəs č'álehaməy de də-nax-xéyž'əw<sup>(50)</sup> werédhar q'əχ'áč'-áya<sup>(51)</sup> q'əj'á. **45.** « stéwə<sup>(52)</sup> déγ<sup>o</sup>ə. **46.** nəśáč'e məh<sup>o</sup>édəw zerək<sup>o</sup>ehar » j'árəy zeγ'eg<sup>o</sup>əf'ehəw zeγ'əshəw<sup>(53)</sup> mák<sup>o</sup>eha. **47.** « t'ek<sup>o</sup> s'əme g'árəy γ<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>s'há'əm<sup>(54)</sup> deγχ'ónəy zə-g'ég<sup>o</sup>-c'ək<sup>o</sup> dās'ən » j'át'arəy yás'ha. **48.** g<sup>o</sup>əy't'ar zek'el'əwáz'ž'<sup>(55)</sup> yátəw dók<sup>o</sup>er, s'ha-γ<sup>o</sup>əmj'ehamk'e zəm-zəm 'azeh<sup>o</sup>ed-γasəsəž'əwre<sup>(56)</sup> dəys. **49.** áham<sup>(57)</sup> « de mə-č'əg<sup>o</sup>-c'ək<sup>o</sup>əm náxəray naxárpəw de dək<sup>o</sup>ən » j'á'á s'hák'e<sup>(58)</sup>. **50.** č'əg<sup>o</sup>-c'ək<sup>o</sup>ar naxəf'əw<sup>(59)</sup> k<sup>o</sup>et. **51.** č'álehaməy zə-t'ék<sup>o</sup> yáq<sup>o</sup> q'ówer. **52.** pš'ás'ehar zerəys č'əg<sup>o</sup>-c'ək<sup>o</sup>ar ya-č'əg<sup>o</sup>əš'h<sup>o</sup>em naxəf'əw zerək<sup>o</sup>em pámc'e zə-t'ék<sup>o</sup> q'ədof'əγ<sup>o</sup>eha. **53.** zəm-zəm dəzefəγ<sup>o</sup>əž'əwre γ<sup>o</sup>é-g<sup>o</sup>əm dətéyt<sup>(60)</sup>. **54.** dək<sup>o</sup>əwre-dək<sup>o</sup>əwre Álaj'am<sup>(61)</sup> deγ<sup>o</sup>əneγ<sup>o</sup>á. **55.** « g'əráy deγχ'ónəy, zə-g'ég<sup>o</sup>-t'ék<sup>o</sup> dās'ən » j'ət'arəy č'əg<sup>o</sup>har q'adγa-wəv'á. **56.** abdéyž'əm daq'as'əyγ'arəy j'əzh<sup>o</sup>et'ám-h<sup>o</sup>edəw g'eg<sup>o</sup> zeχ'-edwəblerəy<sup>(62)</sup> daq'áfəw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **57.** zə-sáhat-nəq<sup>o</sup>e-newáž'am č'əg<sup>o</sup>ham dəyt'əsház'á. **58.** g'əráy semerq<sup>o</sup>əw'ehar j'ət'əw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **59.** zə-t'ék<sup>o</sup>-əy dəmeleč'á. **60.** dəy-əlmáq'ham<sup>(63)</sup> γəl deγarəž'ehar dās'χ'əw dāh<sup>o</sup>eyž'á s'hák'e **61.** psə-γə dāh<sup>o</sup>el'á. **62.** « psə s'ə'əw p'ere? » j'ət'əwre č'əg<sup>o</sup>-c'ək<sup>o</sup>əm yəs pš'ás'əw x<sup>o</sup>ám zətp'əl'əhəw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **63.** s'haγ<sup>o</sup>əmj'emk'e j'əž'əw zə-psəne-g<sup>o</sup>ere q'atleγ<sup>o</sup>á. **64.** « abdéyž'əm dās'anésk'e deγχ'ónəy **65.** psə-fále<sup>(64)</sup> dəymə'aməy dəy'abž'əbk'e<sup>(65)</sup> deγfən » j'ət'á. **66.** k<sup>o</sup>ed məš'əw psənem dānəsəray č'əg<sup>o</sup>əy't'aməy yəsəw x<sup>o</sup>ar deγχ'á. **67.** zəm-zəm zəteydwətχ'əž'əwre<sup>(66)</sup>, semerq<sup>o</sup>əw'ehar zedét-s'əwre zə-t'ék<sup>o</sup> deγfá, zə-t'ék<sup>o</sup> zəteydwətχ'əž'á. **68.** « məh<sup>o</sup>edəyž' dəze-rəs'atár<sup>(67)</sup> γərayq<sup>o</sup>ən, g'ə dəyt'əsház'ən » j'ət'arəy dəy-č'əg<sup>o</sup>ham dəyt'əsház'á. **69.** zék'k'eməy « de məh<sup>o</sup>édəw γ<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>əm dətey'tən x<sup>o</sup>əme məh<sup>o</sup>əy't' j'əs'əy't'k'e dānesən-q'əm<sup>(68)</sup> » j'ət'arəy **70.** bj'əhás'ham yəγ<sup>o</sup>-nəγ<sup>o</sup>əw Álaj'aməy deγ<sup>o</sup>əneγ<sup>o</sup>á. **71.** « Álaj'am dādehā-petrek'e<sup>(69)</sup> f'əwə pč'əne, 'əg<sup>o</sup> deγwén » j'ət'á. **72.** « aráme<sup>(70)</sup> dəyiwəž' yət č'əg<sup>o</sup>əm

yəs č'álehaməy yaγ'eyt'ánəy áhaməy déγ<sup>o</sup>əw 'əg<sup>o</sup> yereyweha, pč'əne yereyweha » j'ət'arəy č'əg<sup>o</sup>əy't'arəy q'adγawəv'á. **73.** « stəy daq'əč'evγa-wəv'ar? » s'aj'á'am « Álaj'am dādehā-petrek'e déγ<sup>o</sup>əw 'əg<sup>o</sup>əm, pč'ənem zedγa'atən<sup>(71)</sup> yaγ'eyt'á. **74.** zəy dəməwəv'əw déyūw dāh<sup>o</sup>-eyž'á. **75.** pš'ás'eham yač'ənəwəw serát. **76.** se nēmač' pč'ənəwəw yəsté-q'əm. **77.** pč'əner séyūwəwre-séyūwəwre səybləq' wəzā, **78.** səy'á-pš'əy beyá<sup>(72)</sup>. **79.** « h<sup>o</sup>éyməy səy'apš'əy't'arəy yereybéy » j'əs'arəy pš'ás'ehar səγag<sup>o</sup>əf'áha. **80.** « se seywén s'hák'e f'érəy zəy fəməwəv'əw 'əg<sup>o</sup> feywénəw » yaγ'as'á. **81.** « we yéw-əy déray zəy dəməwəv'əw deγwén » q'əzj'á. **82.** a-h<sup>o</sup>édəw s'aj'á'am séray naxəf'əw séyūwəw səh<sup>o</sup>eyž'á. **83.** dək<sup>o</sup>əwre-dək<sup>o</sup>əwre Álaj'am dānesá. **84.** Álaj'am yək'əzək<sup>o</sup>əm dās'anésəm č'əg<sup>o</sup>əy't'ar q'adγawəv'á. **85.** č'áleham ya'əγ<sup>o</sup>-har<sup>(73)</sup> wəχ'át. **86.** yéχ'harəy q'as'eh<sup>o</sup>áha. **87.** déray pš'ás'eham áwə psə-t'ék<sup>o</sup> dəs'eyfá. **88.** dəmeláč'ete-q'əm. **89.** « k<sup>o</sup>ed dās'amətəw dəz-dək<sup>o</sup>ənəm deyz'ež'ən » j'ət'arəy deyz'á. **90.** Álaj'am dādek'á.

## II

**91.** γ<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>-nəq<sup>o</sup>e s'əx<sup>o</sup>əm č'əg<sup>o</sup>əy't'ar q'adγawəv'arəy č'áleharəy-pš'ás'eharəy<sup>(74)</sup> dəzdeyχ'á<sup>(75)</sup>. **92.** « pš'es'e-zədétč'ehar 'éyūw máč'e. **93.** dāzdek<sup>o</sup>ənəwəw ar yadén-q'əm » j'ət'á. **94.** « t'e sət dās'ən? » s'aj'át'am de pš'ás'eham q'ədbγ<sup>o</sup>ədəs fəzəm « se səyč'əh<sup>o</sup>əγ<sup>o</sup>əw<sup>(76)</sup> Baxəram<sup>(77)</sup> s'əs'əw pš'es'əy's' s'á'a » q'ədj'əy'á. **95.** « aráme č'əγ'əw dəyt'əsház'ən. **96.** j'əs' məx<sup>o</sup>əw áharəy yáne-yádem<sup>(78)</sup> q'á'əyγ'ən<sup>(79)</sup>. » **97.** zəy dəməwəv'əw dək<sup>o</sup>əw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **98.** de dəylenəq<sup>o</sup>em<sup>(80)</sup> zəy wes sət q'eysté-q'əm, zə-t'ék<sup>o</sup> č'ə'at s'hák'e wes s'ə'áte-q'əm. **99.** Baxə-rəm deγ<sup>o</sup>əneγ<sup>o</sup>áwə zəy dāblemək'əfəpəw<sup>(81)</sup> wes téyλəw də'əč'á<sup>(82)</sup>. **100.** 'éyūw dāč'ənəw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **101.** meč'e-máč'əwre 'əg<sup>o</sup>əray, pč'ənerəy dəγawəv'á. **102.** č'əne dəyγ<sup>o</sup> q'ák'əw h<sup>o</sup>eyž'á. **103.** dəyč'əg<sup>o</sup>ham yač'əg<sup>o</sup>əh<sup>o</sup>harəy de nax č'ənehat. **104.** « táwre səh<sup>o</sup>əfən? » j'əy'əw h<sup>o</sup>eyž'á<sup>(83)</sup>. **105.** s'haγ<sup>o</sup>əmj'em nebe-nábəw<sup>(84)</sup> yápləwre, yəg<sup>o</sup> zeg<sup>o</sup>-pəre q'əddepsáλəw h<sup>o</sup>eyž'á. **106.** ar č'əne-q'as-h<sup>o</sup>ən<sup>(85)</sup> déray nax dōč'əne. **107.** č'álehar dəyiwəž' yátəw q'ók<sup>o</sup>eha. **108.** č'əg<sup>o</sup>əy't'arəy zəy wésəm dəzəpərayk'əf-q'əm<sup>(86)</sup>. **109.** č'ə'a dəl'əw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **110.** náx-əy məγ<sup>o</sup>əw<sup>(87)</sup> pč'ənem, 'əg<sup>o</sup>əm zdoγa'át<sup>(88)</sup>. **111.** dəyč'əg<sup>o</sup>ham yaš'-haγ<sup>o</sup>əmj'eham yaγ<sup>o</sup>ənemk'e wésər q'əreyláse<sup>(89)</sup>. **112.** q'əys-petrek'e dəyš'hač'əpəhar máləray pəxəək'<sup>(90)</sup>. **113.** Baxəram dāddáhəw dāh<sup>o</sup>eyž'á. **114.** q'əj'em dāzč'əh<sup>o</sup>-λ'ə-g<sup>o</sup>ere désəw dəf'ós'. **115.** dāzəradáhəw a-dəy-č'əh<sup>o</sup>əγ<sup>o</sup>em dāwəp'č'á<sup>(91)</sup>. **116.** « q'əj'em desəw-p'ere? wənəm yəsəw-p'ere? » s'ə'át'am, « yəs »<sup>(92)</sup> j'á. **117.** arəy de q'ədéyž'əw q'əč'ek'á.

118. q'áj'em nax wáne láyew détér a-dəy-c'əh'əy'em yəwənwə q'əč'e-k'á. 119. de q'ədəyrləw š'haγ'əmj'em 'əšəw q'əč'ek'á (93). 120. wəne-láyem deyyəpənéy'əray yəpš'em dədepleyātəy (94) abə-y dəyλεγ'əwə q'əč'ek'á. 121. wənem deypsəχ'á. 122. «fəq'eyblāγa, tēne fəzdək'əer? məh'édəw j'əs'-dədde x'əwə nəj'əbe se səyh'áč'e fəx' (95) » q'ədj'əy'á. 123. déray « 'əh'ə t'ək'ə d'əy'a, 124. k'édre dəs'asafən-q'əm š'hák'e deyblāγán » j'ət'arəy deyy'á (96). 125. zəy dəməλεγ'ə wəne-g'ərem « zəγas'ey'en-dədde » j'ət'əwre dəy'há. 126. zəy məwəwə'əw wes q'os. 127. wənem γək'éc'am č'əwanf'əč'er (97) f'əwə mes (98). 128. wəner f'əwə zəγazək'ə (99). 129. bəsəmər ádrey-wənem psə q'eyγáwəray γəs. 130. wəner γən-dədde-q'əm. 131. 'éywə k'eddš'e (100) d'əx'əət. 132. zə-dšk'k'eməy dəy'há-q'əm (101). 133. yəzəpəq'em yapsəwə (102) 'əg'əəm š'ərayaf'á. 134. déray, ps'əs'əy's' zəfəz d'əx'əət. 135. de zə-wəne-c'ək'ə. g'ərem dərayahá. 136. zérəz psəwəy de dərayaf'á (103). 137. deyf'á-wəz' ps'ás'əhar q'ənac'əsá (104).

## III

138. ps'əs'əy's' x'əwə (105) č'əg'əəm yədəy dšk'əerəy dəyt'əshəz'á. 139. č'əlehar q'eyγ'əz'əray γac'əg'əəm yət'əshənwə zəγahazərəz'á (106). 140. bəsəməm « x'əyark'e » (107) γaj'əyt'arəy (108) dəq'ədeyk'əz'á. 141. wəsər 'éywə q'əysəw h'əyč'á. 142. 'éywə-γə č'ə'a s'ə'a x'ə. 143. « dəy-č'əg'əhar g'ə yəzdədde dəs'á » j'ət'əwre dšk'əw dəh'əyč'á. 144. dšk'ə s'hák'e č'ə'a, wes, j'əs'əm dəχ'əhā (109). 145. Bax'əram dədek'áwə (110) k'əd mās'əw g'əray deyy'əray zə-g'əg'ə-γənš' h'əe γ'əg'əš'há'əm (111) š'ətəyt-š'əhā. 146. 'éywə dog'əf'e. 147. zə-t'ək'ə-əy wəsəm dəs'əč'əne « də-mək'əč'f-me » j'əd'əray, g'əray dəyt'əshəz'əray dšk'əw dəh'əyč'á s'hák'e 148. « g'əray zə-q'əj'e-g'ərem də'əhənwə (112) » q'ədj'á. 149. dəy-č'əle-thamádem « dəzde'əhənwə q'áj'em yəč'er sət? » š'əj'əyt'am « yəč'er Merj'əmek Ören » j'əy'á. 150. k'əd mās'əw arəy q'aləγ'əw h'əyč'á. 151. sət-m-əy dənəsá. 152. abšk'e dəzerəblek'ənwə dəz'əhənwə wənəy'em γac'əh'əw q'əč'ek'á. 153. nəsə q'əzerət'ənwə Q'əš'sarəyər Merj'əmek Örenəm γə-γ'əneγ'ə-dədde. 154. zəp're-zəp're (113) zərəš'əw (114) q'əč'ek'á. 155. ps'əs'e-λεnəq'em « nəsác'əhar məbšk'e q'əblek'ənwə » j'ə məq'əj'em q'əj'əray'əwə q'əč'ek'á. 156. dəzdek'ə-ənwə wənem deypsəχ'á (115). 157. k'édəw zəγahazərət. 158. wənem dərayablaγá. 159. 'éywə č'ə'a dəl'át. 160. wənehák'ə γayasá (116). 161. č'əlehar abə zərayah'əbá (117). 162. déray ádrey-wənem dərayahá, wənehák'ək'e dəγah'əbá-q'əm. 163. « stəy de məh'édəw d'əč'aməγah'əb-ber? » (118) « j'əwə č'əleham š'əj'əyt'am j'eg'ə-λəč'əem daq'áz q'əš'əzətr-

-wəfəray (119) q'əth'əγasá. 164. « fe məbə zəš'əyγah'əbənəw » q'ədj'á. 165. « stəwə məh'édəw č'əč'š'ər? » š'əj'ət'am « ádəye ps'ás'əham məh'éd-əw zəγah'əbənəw » q'ədj'á. 166. « nəsə fəš'əx'ək'e j'ég'əəm q'ədə-mšk'əw š'χ'ən fəš'ənwə, bəsəm-g'əš'e fəx'ənwə (120). 167. wənehák'ə-əmk'e λ'əham zəγah'əbənəw γəχ'əbze » j'á. 168. nəsə q'əzerət'ənwə wənem χ'əbzwə q'ədaš'ənwəhar Merj'əmek Örenəm q'əš'ədj'á. 169. « sət q'ədaš'ənwə? » (121) j'ət'əw dəs'eywəp'č'əm (122) 170. « h'ə fəγab-j'ənwə, g'édəw fh'əγazénəw (123), psə-f'əč'e q'əfh'əγavénəw (124), psəm fač'énəw » q'ədj'á (125). 171. nəbe-h'əč'ə dəzerəγal'énəw zəq'əq'əer q'ədj'á-q'əm. 172. « g'ə dək'əč'ənwə » j'ət'á. 173. dək'əč'ənwə š'hák'e č'əleham « λəsəw dək'əč'ənwə : č'əg'əy't'ər wəsəm χ'ek'əf'əš'ənwəha-q'əm » q'ədj'á. 174. Merj'əmek Örenəm « č'əshar fəh'əedγah'əzərənwə, fəz-dək'əč'ənwə h'amk'e f'ək'ə » j'əray 175. q'əth'əγah'əzərə č'əsham dətey't'əsharəy, γ'əg'ə-nəq'əem č'əg'əy't'ər q'ətéydnerəy deyč'á. 176. zə-k'ə'əlhəwəz' dəy'təw dšk'əe. 177. q'áj'em naxəpəw thamedəyš' d'əx'əw č'əwə dədehá. 178. q'áj'em dšhar zewəz'lek'əč'ə (126) yətəw q'ətreγ'əe-k'əhā. 179. zə-maq'-g'əere zəχ'ətχ'á (127). 180. « Q'ənəq' (128) q'əč'ə-č'ə » j'ə g'əewhəw zəχ'ətχ'á. 181. « Q'ənəq'ər fərá? » j'ə q'əš'ədey-wəp'č'əham dšarəy « Q'ənəq'ər d'əy-wəz' yət » j'ət'á. 182. dərát š'hák'e q'ədey-wəp'č'əhā dšarəy. 183. q'áj'em dəs'ədāham č'əsham dəs'ey-psəχ'á. 184. thamedəyš'ər d'əx'əw zə-wəne-g'ərem dəy'há. 185. dšy-wəz' yəthar q'ək'əč'ə a-wənem zəγah'əbəw dəysá. 186. adrəyhar q'ənesáha. 187. áhar q'ərayablaγaharəy zə-t'ək'ə zəγah'əbāha. 188. ps'ás'əham γas'hác sət yáč'harəy zəγazək'əč'á (129). 189. « g'ə nəsə-wənem fəyt'č'én » j'əray deyč'á (130). 190. nəsə-wənem də'əhā. 191. deyrlá-k'ə (131), yəbβ'er q'əratát. 192. 'apeč'əγáj'ər k'édəw q'ədey-wənwə 'əyč'ənwə-q'əm » q'ədj'á. 193. « bβ'er č'əč'əw 'əyγ'əγ'ə » (132) j'ə 'éywə h'álek'əw q'ədj'ə-g'əewəhā (133). 194. š'haγ'əmj'əham ps'əs'e-k'ə'epsəγ'əš'h'əhar (134) 'əp'λεγ'əyhar (135) q'əp'lhəw 'əš'əha. 195. yáne-har 'éywə q'əth'əγayák'əhā. 196. séray « séray γanaxéyč'əw š'əynehar γah'əezγ'əyš'ə (136) » j'əs'á. 197. γə-č'əle-thamádem « wə 'éywə wəne-wəč'əw (137) səpf'əš', bβ'er q'ə'əyγ'əγ'ə » q'əz'əy'á. 198. « abə stəy χ'əč'ə (138) ? » j'əs'á. 199. « se zəpsələč'əj' (139) q'əy'əy's'əme č'əč'ə-dəddəw 'əweyγ'əγ'əš'ə » j'əs'á. 200. 'apeč'əγáj'ər yətχ'əray, yát-tə-ray (140) bβ'er 'əyč'əγ'ə. 201. leγ'əne-g'ərem dərayablaγá. 202. č'əleharəy, q'áj'em des č'əleham γawəne γac'áha. 203. 'éywə dəme-łəč'át. 204. « zə-t'ək'ə š'əme fəč'γas'χ'énəw » q'ədj'á. 205. dəγas'-χ'énəfəy (141) γ'á-q'əm. 206. 'əner q'əth'əγawəwá. 207. déray dəg'ə-f'əč'əw dəh'əyč'á. 208. q'əγawəwá 'ənem č'əγəbβ'ere (142) q'əy're nax (143) q'əm. 209. zəp'm-zəp'm dəzəp'əš'əray 'ənem dəp'əs. 210. déray « g'ə-

-rəy s'χ'ón-áme q'ahón » j'át'arəy k'ed-dódde dəsχ'afá-q'am shák'e  
**211.** q'áγawawá ánerəy 'əpχ'etəž'á<sup>(143)</sup>. **212.** « yəryq'ón, f'ós'χ'er<sup>(144)</sup>,  
 k'ed-dódde fəməš'χ', nəj'ébe fəq'afefón-q'am » q'ədj'á'á. **213.** dəs'χ'á-  
 wəž' dəs'əspetrek'e ya-ps'es'e-thamáder q'əyharəy « féyfe » j'ó zə-psə-  
 f'ac'e-g'ére q'əth'əyhá. **214.** dérəy deypłá-k'ə ya-psə-f'ac'erəy weyfénaŋ  
 zəg'erá-q'am. **215.** psə-f'ac'em yók'ec' c'əbž'əy-rláž', yei'e-f'ac'ere k'e-  
 -γ'óáse-t'ék'ó'χ'él. **216.** daγap'c'én<sup>(145)</sup> yaγ'əy'ə! **217.** dérəy deymáfəw  
 'apeč'eyáγ'ər yáttəry 'əəđ'ak'əž'áha<sup>(146)</sup>. **218.** t'áne, t'ek'ó' s'š's'em,  
 « q'əth'əvbj' » j'ó h'ó-t'ék'ó' q'əth'əh'á<sup>(147)</sup>. **219.** abš-yə zəy j'ədmš'əw  
 deypłá. **220.** sérəy səy-g'ó zə-g'ére q'ak'á. **221.** « q'əđát'petrek'e sa-  
 -ac'ewənəy<sup>(148)</sup> h'əər yəspχəh'ón<sup>(149)</sup> » j'əs'á. **222.** ps'ás'eham « hey-  
 -náp'e<sup>(150)</sup> x'əən » j'árəy q'əsteyw'áha<sup>(151)</sup>. **223.** se zəy səməwəwš'əw  
 « 'apeč'eyáγ'ər yasténəw » j'əs'á. **224.** zəy səməc'əh'ó-h'édəw yá'a  
 sə'ac'ewerəy h'əər<sup>(152)</sup> wəne-lég'əəm zərəš'ətəw yəspχəh'á. **225.** zəy q'əzj'a-  
 mə'af-h'édəwre, yánehar q'ərat'ət'əwre<sup>(153)</sup> h'əə yəpχəh'ár zəc'awə-  
 -γ'əyáž'əry yək'əž'áha. **226.** t'ek'ó' s'š's'em, g'árəy<sup>(154)</sup> zə-g'édəw q'áh'á.  
**227.** g'édəwr 'éywa wedd. **228.** bég'ohar teyt, yənépshar q'əc'ót'et'<sup>(155)</sup>.  
**229.** yáchar yəmətš'əw q'ó'əy<sup>(156)</sup>. **230.** yək'əž'ər nəq'ó'e<sup>(157)</sup>. **231.**  
 wəš'əypl.k'ə wəy-g'ó zə'yəyáha<sup>(158)</sup>. **232.** sérəy, zəy 'apeč'eyáγ'ər yas-  
 -t'ón səy'f'eyγ'ó-q'am. **233.** « yəzməyac'əh'əw məbə-yə yás'hə səywenəy  
 yezγəž'ež'ón » j'əs'á. **234.** səy-ps'es'e-γ'óəšeham « heynáp'e x'əən »  
 q'əzj'á'á s'hák'e. **235.** « heynáp'e x'əən-h'édəw sš'ónəw-q'am » yaγ'əs'á.  
**236.** səməc'əh'ó-h'édəw g'édəwr q'əš'əsh'á'c'em yás'hə f'əwə ze seγwá.  
**237.** səš'əywe m'g'édəw-tháməš'k'e zədek'én-zədeγ'én yəməc'əh'óž'əw  
 š'həγ'əməj'e-c'əh'ó'm<sup>(159)</sup> yaγ'əž'á. **238.** ya-ps'es'e-thamáder 'éywa dəγə-  
 -g'əbž'á. **239.** ya-lék'-me dəypse χ'əχ'ónəw<sup>(160)</sup>. **240.** g'árəy yáne  
 q'əth'əw'ə'əy'əwə yək'əž'áha. **241.** məh'edəy'zər q'ədaš'əh'ó dəy'c'e  
 q'ədəwəp'č'áha-q'am<sup>(161)</sup>. **242.** yaγ's'ás'əw x'ə'ər q'əth'əet'əsh'əry « fəy-  
 -c'er sət? q'əđ-j'əy'f'a-g'ə » s'əj'á'am dérəy zəm-zəm dəzewəp'č'əž'əry  
**243.** « g'árəy dəy'c'er sətməy yaγ'eyt'án-q'am, nəməč'əw yaγ'eyt'án »  
 j'ət'á. **244.** nəxápəw se q'əš'əzewəp'č'əham « səy'c'er Áliye, adrey-  
 ps'ás'em yəc'er Sélma, dəy's'eneréym Sévim ». **245.** adrey ps'es'əy's'am  
 yác'ehar zərəš'ət q'ərabzəw yaγ'eyt'á. **246.** « x'əən, zəđyac'əh'ó, thəm  
 fəyγəpsəw »<sup>(162)</sup> j'árəy yək'əž'áha. **247.** ps'es'ethamáder q'əyharəy  
 « c'á'əlehar q'əyhánaŋ » q'əđj'əy'á. **248.** dérəy « q'əreyhaha » j'ət'á.  
**249.** bj'er 'əəχ'əry zek'ə'əhəwš'ə yštəw q'əyháha. **250.** zəy dəməleγ'ó  
 c'ə'ele-f'ac'és'h'əhar q'əth'əet'əš'áha. **251.** dəy'c'ehar q'əš'əc'eywəp'č'əham  
 dérəy yaγ'eyt'á. **252.** « Áliye, táwə wəš'ət, fəwəlewá? dəyq'ó'əj'e fəy-  
 -g'əə-ryhá? **253.** fəy-g'əə-ryhá-me jáz-χ'áz fəq'adγanénəw » q'əš'əđj'á-  
 -am **254.** dérəy « dəq'anén » yaγ'eyt'á. **255.** k'ed dəs'əmšəw « de

dəy'k'əž'ón, thəm fəyγəpsəw » j'árəy yək'əž'áha. **256.** t'ek'ó' s'š's'em  
 « nəsem p'q'əne<sup>(163)</sup> teytl'hánaŋ, fanák'ə, adrey wənem » j'árəy dərač'á.  
**257.** yáneh'ohar 'éywa c'əh'ó<sup>(164)</sup> zəməre-zəməre zəleγ'əž'-q'am. **258.**  
 fəzhar k'édəw q'əzeh'əsáha<sup>(165)</sup>. **259.** « ps'əpχ'əəm<sup>(166)</sup> nəser yəγəč'ə-  
 -reč'énəw »<sup>(167)</sup> q'əzj'á'á. **260.** sérəy « x'əən » j'š's'arəy ya-ps'es'etha-  
 -mádem sədek'á. **261.** nəser yaγ'əneγ'ə-wəne-g'əerem yəsəw q'əc'ek'á.  
**262.** wənem š'əsəyham fəzəyt' yəsəw, nəsem zəyγəpš'h'ə'áwə<sup>(168)</sup> sə'ə-  
 -č'á. **263.** « 'apeč'eyáγ'ər yəráwtme q'əyhánaŋ » q'əzj'á'á. **264.**  
 'apeč'eyáγ'ər yezmətəw q'əc'ek'á-q'am. **265.** sérəy yásχ'əry ps'es'e-  
 -thamádem yestá<sup>(169)</sup>. **266.** bj'er 'əəχ'əry nəser q'əraγəh'á. **267.**  
 yənebzəyt' c'ə'əy'əw<sup>(170)</sup> q'əsh'əet'əš'á. **268.** sérəy ar dāχ'əw səγəč'ə-  
 -rəč'á. **269.** q'ətk'erš<sup>(171)</sup> fəzəyt'əm « yezəm-h'édəw dāχ'əw yəγəč'ə-  
 -rəč'ə » j'ó mə'əš'ás'eha. **270.** səhátər j'əš'-nəq'ə x'ə'á. **271.** « yəry-  
 -q'ón, fəz-pəłár »<sup>(172)</sup> j'árəy c'á'əlehar q'ədeγ'áha. **272.** dérəy, yəbləq'  
 dəc'ewəwəry<sup>(173)</sup> yəwəne<sup>(174)</sup> q'əy'č'á<sup>(175)</sup>. **273.** ps'ás'eham zəđk'  
 -k'eməy yəbzéš'h'əhar q'əχ'ə'á'əhəy<sup>(176)</sup> j'á'ar. **274.** nəser yəγəγəh'ó<sup>(177)</sup>  
 q'əj'á'á. **275.** dérəy « nəsem dəy-g'ó c'ə'əγ'ó<sup>(178)</sup>, 'éywa yəγəy » j'ó **276.**  
 yənap'e dəc'ə'əp'əw nəser dəy'k'əž'əš'ə yət. **277.** p'q'əner q'əh'əry yá'a  
 tərl'h'á. **278.** p'q'əne-teytl'hánaŋ š'əwəχ'əm zə-t'ék'ó' dəzəχ'əsáwəž'č'á'ə-  
 -har q'ák'ə'əry g'ég'əəm də'ə'arəyawəvək'á<sup>(179)</sup>. **280.** yéžə yaγ's'ás'ehar  
 bəwəm nəx-yədeγ'əp'em<sup>(180)</sup> yəγəwəwá. **281.** de dəy'lenəq'ek'e k'ə'áha.  
**282.** ps'es'e-c'á'əlehar tének'e zə'əy š'ətməy dəy's'hak'e psə q'eyt'k'ə'ə-  
 -χ'əw<sup>(181)</sup> zə-g'ére š'á'aməy dəγəwəwá. **283.** sətməy<sup>(182)</sup> zəγ'edwəš'ble-  
 -ry zə-g'ég'əš'h'ə bəwəm yətš'əh'á. **284.** səhátər j'əš'-nəq'ə em yás'əm  
 q'ak'ó'á<sup>(183)</sup>. **285.** ya-c'ə'ele-thamáder q'ətk'erək'ó'ál'erəy<sup>(184)</sup> « de dəy-  
 -χ'ábzəmk'e 'əəγ'ə q'ənwəbəđənaŋ »<sup>(185)</sup> q'əš'əđj'əy'am « x'əən » j'š't'a-  
 -ry **286.** de dəy-c'ə'ele-thamádem : « q'əzdeh'á 'əəγ'əhar q'əth'ə'əh' »  
 j'eyt'á. **287.** k'ə'əry q'əth'əyhá. **288.** yač'á'əleham yəh'edwəbəđá.  
**289.** áhaməy « thə raz q'əf'h'əš'ə »<sup>(186)</sup> q'əđj'á'á. **290.** ya-ps'es'e-  
 -thamáder q'ədek'ó'ál'erəy « de dəy-χ'ábzəmk'e fəq'afén-q'am, de dəq'a-  
 -fénəw » q'əš'əđj'əy'am « x'əən » j'eyt'á. **291.** « dérəy, dəs'əh'əž'k'e  
 dəs'ón. **292.** məbə zəy feyməg'əč'əps, zəytməy'á'ə » yaγ'eyt'á. **293.**  
 zəy j'ədmš'əw, j'á'ar dós'erəy dəs'ət. **294.** dəzdeš'ətər 'éywa f'əy, zəy  
 dəy-g'əə-rəy'ə-q'am. **295.** p'š'əneməy dəraγəwə-q'am, dəq'aγəfə-q'am.  
**296.** 'éywa dəmeleč'á, dəwəlewá, dəy'əy q'ak'ó'á. **297.** dəy'əy 'éywa  
 zəpəyč'á<sup>(187)</sup>. **298.** nəh'ó-š'əh'ó bəwəm g'ég'ə dš'əw dəraγətá. **299.**  
 ps'edg'əž'əm « zə-t'ék'ó' zəyγəpsəh'ó, ps'ás'ehar » j'árəy q'ədeyseməq'əw-  
 -áha. **300.** wənem dək'əž'á. **301.** « ps'edg'əž'əm dəγəš'χ'ónəw-p'ere? »  
 j'əđ'əry donác'e. **302.** « dəy'ás'χ'e! » yaγ'eyt'aməy zəy zəf'əγ'ás'

q'am<sup>(188)</sup>. 303. « t'ek'o s'eme fəɖɣas'χ'én » q'adj'a'á. 304. daɣas'χ'énaw déyž'əwre-déyž'əwre dəɣaq'əhəɣ'e x'á, s'hák'e 305. č'eráč'əw daɣas'χ'énaw-k'əš'e. 306. « g'ə psáha<sup>(189)</sup> fətč'énaw, fənák'e! » j'áray dərač'ež'á. 307. déray zəy j'ədmə'əw dók'er. 308. « psər sət'k'e q'athənəw? » j'ət'əw daš'eywəp'č'əm « məys » j'áray q'ədaɣaleɣ'á : 309. q'əzánere, j'eməš'χ'k'e psə q'ədaɣahənəw! 310. g'əray de dəy-č'ele-thamádem 'apeč'eyáj' yarəytá. 311. dəy-g'o-k'e « ze mábə dədek'-əž'te-me » j'ədó'ar 312. « zəy daq'ak'o'ež'ante-q'am » j'ədó'ar. 313. g'ə<sup>(190)</sup> daɣas'χ'énaw j'áray dəywəž' q'əyháha s'hák'e 314. dəs'χ'énaw nəbe<sup>(191)</sup> dəy'áz'-q'am. 315. daɣat'əsəray daɣas'χ'á. 316. « máhar g'əstəw k'o'ež'ənəwha » j'áray dəywəž' yátha<sup>(192)</sup>. 317. dəs'ə-t'əsk'e dəydeyž' q'ət'əsənəw j'áray dəyko'ehar g'oəp'ət'ək'əwre<sup>(193)</sup> q'ədg'o't'əšhaha<sup>(194)</sup>. 318. de dəy-χ'ábzemk'əy s'əq'o'əme<sup>(195)</sup> zə-g'o'ə-rehar q'əddəy'əšn dəy'ey'əe. 319. zəp'ləhəwre q'at's'təfər q'at's'tá. 320. yadməɣaláɣ'əwre 'almaq'ham q'əytlhá. 321. déray zəɣahə-zəwəž'əray 'əég'əm daq'əyk'á. 322. nəser q'əy'əná. 323. q'o'áj'em ya-č'ele-thamedəyt' b'j'em 'əawəwəray ɣəbze-k'əhəš'h'e q'əj'á'əwre nəser q'ərač'á. 324. de lésəw dəyž'ež'á. 325. nəserəy ləwəw'j'em<sup>(196)</sup> tey-d-ɣat'əšharəy q'o'j'em yák'əχ'emnes<sup>(197)</sup> yedč'ey'á. 326. nəser ləwəw-j'em téysəw, déray lésəw daq'ədeyk'áž'-petrek'e wəsər q'əysəw dəyq'o'á-j'em dək'əž'. 327. « lésəw fəmək'e » j'áray č'ə-zawəl q'əthərač'ey'á. 328. č'əham zəwəž'əw ps'ás'əhar təraɣat'əšhá(ha). 329. č'ele-thamed-əyt' səy'əšəw yəwəž' daq'əraɣaná. 330. « ps'əs'e-thamáder, č'ele-thamedəyt'ər lésəw fək'ənəw » j'áray daɣap'č'á. 331. dəzəraɣap'č'er dək'əh'á. 332. dápe<sup>(198)</sup> yəwəwáham yəwəž'k'e meč'e-máč'əwre dək'o'əž'-pətrek'e zə-maq'-g'əere zəχ'etχ'á<sup>(199)</sup>. 333. dəs'əzəp'lək'əm zə-č'ə-dəχ'és'h'e q'ák'əw tleɣ'á. 334. dəy'əwəw yəɣəč'ereč'á. 335. č'əm yə'əšmp'e zəwəbədər č'ele-ɣ'əež'-zə-c'ək'o'-g'əere<sup>(200)</sup>. 336. č'əlem yə-yənáɣər č'əm yənəbe-nəs-q'am. 337. abdeyž'əm, č'ele-thamedəyt'ər q'əzde'ap'əš'əwre č'əm sətraɣat'əšhá. 338. č'əlem č'əm yə'əšmp'e yəwəbədər səy'ey'ə'á-q'am<sup>(201)</sup>. 339. « č'əm yə'əšmp'e q'əžət' » s'əj'əys'am « wətey'saf'əšəw-q'am, wəraɣhəž'ež'ə-q'əš'n, wəystənəw-q'am » q'əzj'əy'á. 340. g'əray səy'ə'əwre l'əɣ'ák'e q'ə'əy'á. 341. č'ele-thamedəyt'əm pám-č'əy č'əyt' q'ərač'ey'á. 342. č'əwəyš' dək'əw adréyham yəwəž' dəq'eyháž'á. 343. zə-zawəl dək'ə-newəž' səy-g'o zə-g'əere q'ak'á. 344. č'ele-thamádeham « mə-dəype yátham nəxápəw Merj'əmek Örenəm dənəsən » yəj'əs'á. 345. č'əyš'ər dəyáj'əw dəh'əyž'á. 346. č'ele-thamedəyt'əm nəxəf'əw sáy'ə'ər máj'e<sup>(202)</sup>. 347. áham yáč'har j'əf-q'am. 348. səy'əž' q'əy-zəneharəy Merj'əmek Örenəm sənəsá. 349. dəzek'əč'énəw bəšəməm yəwəne sə'əh'á. 350. č'əm səy'p'k'ey'á. 351.

č'əm yəs'h'əeləš'ham nə'əp'leč' rále χ'ábze s'hák'e 352. se nə'əp'leč' səy'ate-q'am. 353. səzeg'əč'əpsəž'əray « sət paslén? »<sup>(203)</sup> j'o 354. səy'p'edél<sup>(204)</sup>, s'hətey'əp'əer<sup>(205)</sup> səy'g'o q'ak'á. 355. səy-pš'edélər q'əde-sləferəy č'əm yə'əšmp'e yəp'χ'á. 356. 'ák'e séy'wəray č'ər wəzɣak'á. 357. meč'e-máč'əwre bəwəm yəháž'á. 358. séray wənem səy'há. 359. zə-pš'əs'e-g'əere dəy-bəšəməm yāp'ə<sup>(206)</sup> x'əwə wənem yəst. 360. wənehák'əm zə-t'ək'o zəš'əzɣah'əbež'á. 361. ab-č'ent'əh'ə, adréyharəy q'ənesáha. 362. 'éy'əw č'ə'a-l'áhəw q'əč'ek'áha. 363. áharəy q'əy'həharəy f'əwə zəɣah'əbež'á. 364. k'əd məš'əw, wənem « xəyək'e » yəj'ət'áž'əray<sup>(206)</sup> dəy-č'əg'o'ham daq'əyt'əšháž'á<sup>(207)</sup>. 365. ləwəw'j'erəy ps'əs'e-lənəq'em yəttəž'á. 366. dəg'o'f'əž'əwre ɣ'əég'əm dəteyháž'á. 367. « t'ek'o s'eme dəyχ'əwə zə-g'əég'o-t'ək'o dəs'əwəy dəq'əyt'əšháž'ən » j'ət'á. 368. dəyχ'əwə g'əég'ər dəs', 'əɣ'e-t'ək'o-əy dəyfe, fonk' dəyáwəwre daq'əyt'əšháž'á. 369. wəsəray nəx k'əd q'áxəw h'əyž'á. 370. dəyč'əg'o'š'həham h'əž'əbžəw wə q'ətarəyš'á<sup>(208)</sup>. 371. s'həy'əšmp'əhar mələm dəy'əp'ləž'əfəw q'ə'əy'ə'á<sup>(209)</sup>. 372. ps'e-s'əyš'ər q'əzdeyt'č'á Bəxəram dəq'ey'əneɣ'á. 373. t'ək'o-t'ək'əwre ábə dənəsá. 374. ps'ás'əhar yəɣ'ak'áž'əray<sup>(210)</sup> yáne-yádem yəttəž'á. 375. « fəq'eybláɣa » j'á'á s'hák'e 376. « j'əs'-dádde məxəw dənə-səž'ən » j'ət'aray dah'əybləɣá-q'am. 377. zek'əlhəwəž' dəy'təw Bəxə-rəm dəq'ədeyk'əž'á. 378. dəy-č'əg'o-c'ək'o'ər nəxəf'əw máj'er. 379. č'əg'o'š'h'əer dəy'əž'əm q'əy'əná. 380. nəxápəw Alaɣ'am de dənəsá. 381. č'əg'o-c'ək'o'əm nəser, č'ele-thamedəyt', ps'əs'əyš', zəfəz dək'əw dəysət. 382. Dáwət yəč'əw, Alaɣ'am yə-č'ele-thamádəw zə-č'ele-g'əere s'ə'a. 383. ábə yəwəne dəreyɣabləɣá. 384. j'əs'əray x'á. 385. dəy-wəž' yət č'əg'əwəy q'ak'o'ež'á-q'am. 386. « j'əs' x'əšme<sup>(211)</sup> q'ak'o'ež'ən » j'ət'aray zəy zəf'edɣas'á-q'am. 387. dəy-bəšəməm 'áne q'əthəy'əɣəhə-zəwə<sup>(212)</sup>. 388. « zə-t'ək'o'əy áhar q'ak'o'ež'əh'ə dəj'eyən » j'ət'aray dəy'əelá. 389. č'eləy't'ər adréy-wənem yə'əel'háha. 390. nəseməy q'əddeč'əy'ə<sup>(213)</sup> fəzəwre wənem yəbəšəməm yək'ə'ərš. 391. de ps'ás'əhar dəs'əy'ə'əwre daq'əməwəč'əž'əfəw<sup>(214)</sup> nəh'o-s'h'ə dəj'eyáwə q'əč'ek'á. 392. x'ə'áhar-s'áhar<sup>(215)</sup> zəg'əwəy zəχ'et'č'əh'əč'á-q'am<sup>(216)</sup>. 393. nəh'o s'əš'əm dəwəp'č'á<sup>(217)</sup>. 394. g'əray q'ak'o'ež'áha-q'am. 395. sət x'ə'ə-məy dək'əh'ə-q'am. 396. č'əlehar zəg'əp'əharəy<sup>(218)</sup> k'ə'əlak'áha s'hák'e 397. yədəy-nes wəsəm blemək'əš'həw zəq'əy'əzež'á. 398. nəse-məy ɣəwre-ɣəwre nəh'o yəɣas'á<sup>(219)</sup>. 399. « se pámč'ə zedək'k'ə'əy č'ə'am yəsáha » j'əy'əwre máɣər. 400. səhátər bɣ'o-pš'ə x'á. 401. g'əray q'ak'o'ež'əwə-k'əš'əha. 402. 'éy'əw dəzeg'əp'əw dəh'əyž'á. 403. 'anés'h'əe q'əth'əy'əwəy<sup>(220)</sup> daɣas'χ'á s'hák'e 404. dəy-zəy'e<sup>(221)</sup> dəh'ə-q'am. 405. səhátər t'əwəm q'ak'á. 406. g'əray dəzeyž'á<sup>(222)</sup>

č'áleharay q'ak°ež'áha. 407. « stay q'afš'as'ár »<sup>(223)</sup>? j'át'aw daš'ey-wáp'č'ám « q'atš'as'ár k°ed; ze dāpnábe yaz dās'ónay »<sup>(224)</sup> q'awj'eyt'án » q'ad'f'a'á. 408. bāsámam 'áne q'ah°ayγawšveray f'šwá š'x'áha. 409. « q'atš'as'ár g'a q'ad'°etén » j'a'á. 410. « dāyč'°og°ar q°atá. 411. zedšk'°-k'°emay dāzebyrāyk'°á »<sup>(225)</sup>. 412. zā-zawól lésaw Balāq°°ým k°e-ž'áha, 413. zā-zawólāy Bāxarām k°áha, 414. q'anāray Sultāq°°ým k°áha. 415. č'°elōyt'amay č'°og°am yósaw neh° yāγas'á š'hák'e č'°a-l'áha. 416. č'°og°ar wésam č'°aywax°amá »<sup>(226)</sup>. 417. pš'edg'°ž'ám dā-zeh°esž'°aray č'°og°ar dās'°ž'á. 418. dāq'ayt'°šharay dāq'ak°ež'á » q'ad'f'a'á. 419. « g'a zā-g'eg°ōš'h°e fāh°ets'ón » yaj'eyt'á. 420. g'ég°ar zex'edwōbleray t'ek° š'š'em dāzχ'°ak'°ž'á »<sup>(227)</sup>. 421. sahātār t'ēwrenōq°e »<sup>(228)</sup> x°á. 422. nāser dāγac'°ereč'°éž'°aray wōnem dāq'ayk'°ž'á. 423. g'a Dawōtar pš'as'em yáde x°á »<sup>(229)</sup>. 424. zā-g°érehar q'atš'téšar q'atš'tá »<sup>(230)</sup>. 425. sehānōyt', j'emās'χ'°ayt', '°ayγōšyp'°l'-h°édāyz q'ad-dāγ°á. 426. č'°og°ham dāq'ayt'°šhaž'á. 427. Alaj'am dāq'adeyk'°ž'°petrek'e sehānham, j'emās'χ'°hamk'e deywā. 428. Alaj'am yac'°á-leham yadγaleγ°á. 429. q'atk'°elež'áha š'hák'e q'atč'°emaháfhawre č'°ey-dāddaw dāq'adeyk'°ž'á. 430. γ°eg°-nōq°e š'šx°am g'°aray déyγ'°-aray g'eg°-γanās'h°e teytš'°ahá. 431. dāyč'°ag°ōšh°ar 'éywā wādefá »<sup>(231)</sup>. 432. « zay fāpawwáš'aw pč'°šne, 'ag° feywēnaw 433. 'éywā saγag°ōbž'á » j'ay'á. 434. fōnk'har dāγawāre nāser q°'af'em q'aned'°esá. 435. « nāser q'ak°ež'á » j'aray q'atpēyγ°ek'°áha. 436. bj'e-°ōšpēm č'°og°hamk'e dādekedá. 437. dāy-č'°ag°ōšh°am « dāy-č'°og°am yōbj'er χ'et q'°'ōšyγ'may yōš'ha f'šwā deywēn » j'ay'á. 438. « tēne fāq'aná? » j'á'awre dōybj'er '°ax'á. 439. q'°'ōzax'ám yōš'ha deywā. 440. yōš'ha š'awšzām bj'er q'ah°ayš'°ž'á. 441. « stay mābe q'āh°ek°'ár? » j'á'awre zepłāž'áha. 442. zay j'admš'aw bj'er '°atγ'°aray nāser yedγapsax'á. 443. yaleγ°ōnem yadγahá. 444. « č'°éχ'°aw nāsem deyplān » š'aj'á'am « g'a zā-t'ék°' dāγac'°ereč'°ēnay t'áne féyγl » yaj'eyt'á. 445. dāγac'°ereč'°āwš'° yōbj'er '°ōtγ'°aray yedγap-láha. 446. a-ps'as'ehar 'ag° yewhawre, séray pč'°šne séywāre g'ég°-t'ék°' dās'á. 447. j'ēs'-nōq°e š'šx°am, nāsem yā-š'° x°ōšnaw č'°áler yaleγ°-šne yāγaγahāž'á. 448. déray nemš'°' wōnem dās'ax'et'°šharay dās'χ'á. 449. t'áne dōys'ha q'arāk°'áhar yaj'eyt'á. 450. « g'arēnes fāq'č'°'etār mārāwā q'°'ek'°á » j'a'á. 451. g'ég°ar zex'edwōbleray č'°álehar pš'á-š'ehar k°édđaw q'azeh°ac'°éšharay »<sup>(232)</sup> neh°-š'šh° dāzex'etá. 452. neh°-š'šh° g'eg° dās'á. 453. neh° š'šš'am p'ehar q'ath°ās'°aray, j'ēs'-nes dāγaj'eyá. 454. j'ēs' š'šx°am g'°aray neh°-š'šh° g'eg° dās'á. 455. áham dāγawālewāmāy zaf'edγas'á-q'°am. 456. ábā meh°ōyt' dāq'°-dená. 457. j'ēs'°oyt'am zay dāpawwáš'aw g'eg°, zex'és' »<sup>(233)</sup> dās'á.

458. meh°ōyt'-newšž'am « dāyq°'áf'e dāk°ež'ón » j'át'aray dāq'ade-k'°ž'á. 459. q°'af'em yā-č'°ag°-γan-g°érem dāyt'°šharay γ°eg°am dāq'ade-leyhaž'á. 460. Č'orumām dānesá. 461. hác'°ehar yawšneham zēby-arāyk'°ž'áha »<sup>(234)</sup>. 462. séray 'éywā č'°a'á sāl'á, sāwālewā, psk'e sax°á. 463. nāsáč'e zāh°ets'á č'°álem yōč'°am dāy-wōne-nes saq'eyč'°-ež'á. 464. séyne-séydem « tħa rázā q'°šh°ōšx° » q'aj'aršy'aray zayγa-zež'á. 465. séray sāsámāg'e š'hák'e zay yazmāγac'°ah°šn saγf'°éyγ°e. 466. x°áhar-š'áhar q'ah°es'°etež'á-newšž' p'°-š'h°e sax'ey°elħá. 467. meh°e-ps'°-k°'ōšyγh°-h°édāyz saq'amateg'°šfaw sās'°alá. 468. saq'azera-než'ár »<sup>(235)</sup> saγ-g°āpe x°á. 469. séyne-séydem « mah°éde nāsáč'e zay dāleyq'°-q'°am ». 470. séray « ar š'ha q'arāk°'áγa » »<sup>(236)</sup> yaj'as'á. 471. t'áne nōve-h°édaw f'°a sax°ōž'á »<sup>(237)</sup>.

## Traduction

## I

1. Il y a trois ans, on m'avait invitée à participer au cortège nuptial d'un de nos proches parents qui habitait Bah Yakup et qui s'appelait Nešet. 2. Nešet vint me chercher deux jours avant le mariage et il m'emmena chez eux. 3. Les autres invités ne tardèrent pas à arriver. 4. Nous devons amener la fiancée d'un village besney nommé Kušsaray qui se trouvait assez loin de Bah Yakup. 5. Comme Kušsaray était loin, nous ne pouvions emmener avec nous beaucoup de personnes. 6. Ceux que nous pouvions emmener étaient les suivants : 7. selon nous, nous allions pouvoir faire venir trois filles, six ou sept garçons environ, mais les garçons n'acceptèrent pas. 8. Ils dirent : « Nous ne pouvons pas y aller en si petit nombre. 9. Que les filles, si elles veulent, y aillent en petit groupe; ce n'est pas inconvenant. 10. Nous, les garçons, nous nous rassemblerons tous et nous serons nombreux pour y aller ». 11. Ayant choisi trois filles pour nous accompagner, je les fis asseoir dans la voiture. 12. « Nous n'emmènerons avec nous qu'une seule femme âgée pour surveiller les filles », dis-je. 13. « Choisissez qui vous voulez », me dirent nos hôtes. 14. Ayant choisi une femme, je la fis asseoir dans la petite voiture à côté des trois filles. 15. Comme ils l'avaient dit, de nombreux garçons se rassemblèrent pêle-mêle dans la grande voiture et ils la remplirent complètement. 16. Il était midi. 17. Pour manger en route nous prîmes avec nous des gâteaux, etc. 18. J'en donnai un

panier aux garçons de la grande voiture. 19. « Partons vite avant qu'il soit trop tard », me dirent-ils. 20. Nous répondîmes : « C'est ce que nous pensons ». Et nous partîmes tous. 21. Tandis que les deux futures belles-sœurs de la fiancée nous faisaient des signes d'adieu, les deux voitures quittèrent Bah Yakup : nous nous mîmes en route. 22. A mi-chemin, entre Bah Yakup et Çorak, il y a une grande rivière. 23. Elle était en crue. 24. Nous la traversâmes. 25. Nous arrivâmes dans un village chapsough qu'on appelle Çorak. 26. De Çorak, on voit Bah Yakup. 27. Les garçons de Çorak descendirent jusqu'au bas du village, et ils nous prièrent ainsi : « Descendez, dansons un peu! ». 28. Mais nous répondîmes : « Il faut que nous arrivions avant le soir ». Et nous ne descendîmes pas pour eux. 29. « Ne vous pressez pas ainsi, jusqu'au soir vous ferez beaucoup de chemin », nous dirent-ils en plaisantant. 30. Nos conducteurs démarrèrent, et nous nous remîmes en route. 31. Arrivés près de Çorum, nous fîmes arrêter les voitures : « Dansons un peu pour rendre jaloux les garçons de Çorak ». Nous nous mîmes en rond et, tout en tirant des coups de revolver, nous dansâmes bien sur la route. 32. Puis, les deux conducteurs nous firent remonter dans les voitures et, ayant démarré, nous repartîmes. 33. C'était le milieu de la journée, mais 34. nous étions arrivés à Çorum. 35. Arrivés là, nous fîmes arrêter les voitures près de la gare routière. 36. Nous achetâmes tout ce qu'il nous fallait, tout ce dont nous allions manquer. 37. Les garçons aussi achetèrent ce qui allait leur manquer, des cigarettes, etc. 38. Dans la voiture des filles il n'y avait qu'un seul accordéon. 39. « Si possible, trouvons un accordéon à Çorum », dîmes-nous aux garçons. Ils répondirent « D'accord », et un garçon-chef descendit de voiture. 40. Il alla, il en trouva, et, l'ayant apporté, il se remit dans la grande voiture. 41. Nous dîmes : « Dépêchons-nous maintenant », et nous nous mîmes en route. 42. Nos yeux brillent de joie. 43. Nous avançons, en chantant des chansons tcherkesses, en disant des plaisanteries. 44. Dans la grande voiture, les garçons chantent encore plus fort que nous. 45. « Comme c'est bien. 46. C'est comme ça que doit être un cortège », disent-ils et ils continuent leur chemin en riant. 47. « Bientôt, on va descendre encore une fois et danser un peu sur le bas-côté de la route », proposent-ils. 48. Nous avançons, les deux voitures à la queue leu leu, agitant les mains par les fenêtres. 49. « Nous irons plus vite que cette petite voiture-là », dirent les garçons, mais 50. la petite voiture marchait mieux. 51. Et les garçons sont un peu peînés. 52. Ils sont jaloux parce que la petite voiture des filles roule plus vite que la leur. 53. Et nous continuons notre chemin en faisant la course. 54. Peu à

peu nous approchâmes d'Alaca. 55. Nous arrê tâmes de nouveau les voitures : « Descendons et dansons encore un peu ». 56. Nous descendîmes là et, ayant organisé un bal, nous nous mîmes à danser comme nous l'avions projeté. 57. Une demi-heure plus tard nous remontâmes dans les voitures. 58. Nous recommençâmes à dire des plaisanteries. 59. Nous avions un peu faim. 60. Nous commençâmes à manger les gâteaux qui étaient dans nos sacs, mais 61. nous eûmes soif aussi. 62. Nous nous demandâmes : « Y a-t-il par hasard de l'eau? », et toutes les passagères de la petite voiture se mirent à regarder tout autour. 63. Par la fenêtre nous vîmes au loin une source. 64. « Quand nous arriverons là-bas, nous descendrons et, 65. puisque nous n'avons pas de verre, nous boirons dans notre main », décidâmes-nous. 66. Peu après nous atteignîmes la source et nous descendîmes des deux voitures. 67. Nous aspergeant d'eau les uns les autres, nous faisant des plaisanteries, nous bûmes un peu, nous nous aspergeâmes un peu. 68. « Assez traîné comme ça, maintenant remontons », déclarâmes-nous et nous remontâmes dans nos voitures. 69. « Si nous continuons comme ça, nous mettrons plus de deux jours et de deux nuits pour arriver », déclarâmes-nous unanimement, et, 70. vers le soir, nous arrivâmes près d'Alaca. 71. « Pendant que nous entrerons à Alaca, tapons bien des mains, jouons bien de l'accordéon. 72. Disons-le donc aux garçons assis dans la voiture qui est derrière nous, pour qu'eux aussi tapent bien des mains, jouent bien de l'accordéon », dîmes-nous et nous arrê tâmes les deux voitures. 73. Lorsque les garçons demandèrent : « Pourquoi vous nous arrêtez? », nous leur répondîmes : « Lorsque nous entrerons à Alaca, faisons beaucoup de bruit par nos applaudissements et avec l'accordéon ». 74. Nous nous mîmes à jouer sans arrêt. 75. L'accordéoniste des filles c'était moi. 76. En dehors de moi, il n'y avait personne d'autre sachant jouer de l'accordéon. 77. Jouant sans arrêt j'eus mal au bras. 78. et mon poignet enfla. 79. Ayant dit « s'ils veulent, que mes deux poignets enflent », je fis rire les filles. 80. « Moi, je jouerai, mais vous aussi, tapez des mains sans vous arrêter », leur dis-je. 81. « Toi, joue, et nous, nous taperons sans nous arrêter », me répondirent-elles. 82. A ces paroles je me mis à jouer encore plus fort. 83. Peu à peu nous atteignîmes Alaca. 84. Lorsque nous fûmes arrivés au milieu d'Alaca, nous arrê tâmes les deux voitures. 85. Les cigarettes des garçons étaient finies. 86. Ils descendirent et en achetèrent. 87. Et nous, les filles, nous bûmes un peu d'eau. 88. Nous n'avions pas faim. 89. « Ne nous attardons pas ici, repartons là où nous allons », déclarâmes-nous et nous partîmes. 90. Nous quittâmes Alaca.

## II

91. À mi-chemin, nous arrê tâmes les deux voitures, et garçons et filles descendirent. 92. « Il n'y a pas assez de filles. 93. Là où nous devons aller, ils n'accepteront pas ça. 94. Que faire donc? », demandâmes-nous. Alors, la femme qui nous surveillait nous dit : « Je connais à Bakır trois jeunes filles ». 95. « Alors, remontons vite en voiture. 96. Demandons-les à leurs parents avant que la nuit tombe ». 97. Nous avançâmes de nouveau sans nous arrêter. 98. Chez nous, là-bas, il ne neigeait pas du tout, il faisait un peu froid, mais il n'y avait pas de neige. 99. Mais lorsque nous arrivâmes près de Bakır, nous trouvâmes une couche de neige absolument infranchissable. 100. Nous commençâmes à avoir très peur. 101. Peu à peu nous nous arrê tâmes d'applaudir et de jouer de l'accordéon. 102. La peur commença à étreindre nos cœurs. 103. Les conducteurs de nos voitures avaient encore plus peur que nous. 104. « Comment pourrai-je conduire? », commença à dire le nôtre, 105. regardant d'un œil morne par la fenêtre, ennuyé. 106. Plus il avait peur, plus nous avions peur. 107. Les garçons étaient derrière nous. 108. Nous ne pouvions absolument pas laisser la neige séparer les deux voitures. 109. Nous commençâmes à avoir froid. 110. En jouant de l'accordéon et en battant des mains, nous nous agitions encore plus fort. 111. La neige pénétrait dans nos voitures par les bords des fenêtres. 112. La neige transformait en glace les bouts de nos cheveux. 113. Nous commençâmes à entrer à Bakır. 114. Un homme que nous connaissions habitait, croyions-nous, dans ce village. 115. Dès que nous fûmes arrivés, nous interrogeâmes les villageois au sujet de cette personne. 116. Lorsque nous leur demandâmes : « Est-ce qu'il habite dans le village? Est-il chez lui? », ils nous répondirent : « Oui, il est là ». 117. Il se trouva que lui, il nous attendait. 118. La plus haute maison du village se révéla être la sienne. 119. Nous le trouvâmes à sa fenêtre regardant si nous arrivions. 120. Tandis que nous approchions de la grande maison regardant vers le haut, il nous avait déjà vus. 121. Arrivés devant la maison, nous descendîmes. 122. « Entrez, où allez-vous? ». « Puisqu'il est si tard, ce soir soyez mes invités », nous dit-il. 123. « Nous avons à faire. 124. Nous ne pourrions pas rester longtemps, mais nous entrerons », répondîmes-nous et nous descendîmes. 125. C'était une maison comme nous n'en avions jamais vu. Nous nous dîmes : « Elle est très étonnante », et nous entrâmes. 126. Dehors, il neigeait sans arrêt. 127. Dans la pièce, le poêle brûlait bien. 128. La pièce était bien en ordre. 129. Dans une autre pièce, l'hôte fit bouillir de l'eau.

130. La pièce n'était pas très grande, 131. nous étions beaucoup trop nombreux et 132. elle ne put nous contenir tous. 133. A quelques-uns ils donnèrent leur thé dehors. 134. Nous étions trois filles et une femme. 135. Nous, ils nous firent entrer dans une petite pièce. 136. Ils nous offrirent du thé aussi, un bol à chacune. 137. Après que nous eûmes bu, ils firent venir les filles.

## III

138. Accompagnées des trois filles, nous retournâmes à la voiture et nous y réinstallâmes. 139. Les garçons descendirent et se préparèrent à remonter dans leur voiture. 140. Après avoir dit « au revoir » à l'hôte, nous repartîmes. 141. La neige se mit à tomber très fort. 142. Il faisait aussi terriblement froid. 143. « Maintenant nous remplissons complètement nos voitures », remarquâmes-nous et nous commençâmes à aller. 144. Nous allions, mais il faisait froid, il y avait de la neige, et ce fut la nuit. 145. Peu après que nous fûmes sortis de Bakır, nous descendîmes de nouveau et organisâmes sur le bas-côté de la route une très grande danse. 146. Nous riions beaucoup. 147. Nous avions aussi un peu peur de la neige, en nous disant : « Et si nous ne pouvons pas aller jusqu'au bout! » et, étant de nouveau remontés en voiture, nous nous ébranlâmes, mais 148. les garçons nous dirent : « Nous nous arrêterons encore dans un village ». 149. Lorsque nous demandâmes à notre garçon-chef : « Quel est le nom du village où nous devons nous arrêter? », il répondit : « Son nom est Mercimek Ören ». 150. Peu après nous l'aperçûmes. 151. Bref, nous arrivâmes. 152. La famille chez qui nous devions nous arrêter savait que nous passerions par là. 153. Kuşsaray, d'où nous devions amener la fiancée, est très près de Mercimek Ören. 154. Les deux villages se connaissaient. 155. La famille de la fiancée avait dit à ce village : « Le cortège passera par ici ». 156. Arrivés à la maison où nous devions aller, nous descendîmes. 157. Ils s'étaient bien préparés. 158. Ils nous firent entrer dans la maison. 159. Nous avions eu très froid. 160. Ils allumèrent le poêle. 161. Avec le poêle, ils réchauffèrent les garçons. 162. Quant à nous, ils nous firent entrer dans une autre pièce et ils ne nous chauffèrent pas avec un poêle. 163. Lorsque nous demandâmes aux garçons : « Pourquoi ils ne nous chauffent pas ainsi? », ils amassèrent des bûches dans la cheminée basse et ils les allumèrent pour nous. 164. « Vous vous chaufferez avec ça », nous dirent-ils. 165. Lorsque nous demandâmes : « Pourquoi faites-vous ça? », ils nous répondirent : « Les filles

tcherkesses doivent se chauffer comme ça. 166. Lorsque vous devien-  
drez belles-filles, vous ne quitterez pas le foyer, vous ferez à manger,  
vous serez maîtresses de maison. 167. C'est l'habitude des hommes  
de se chauffer avec le poêle ». 168. A Mercimek Ören, nos hôtes nous  
dirent quelles étaient les coutumes de la maison de la fiancée auxquelles  
nous devons nous soumettre. 169. Lorsque nous leur demandâmes :  
« Qu'est-ce qu'ils nous feront? », 170. ils nous répondirent : « Ils vous  
feront compter du millet, ils vous feront cuire un chat, ils feront bouillir  
pour vous de l'eau noire, ils vous mèneront à l'eau ». 171. Seulement,  
ils ne nous dirent pas qu'ils nous feraient mourir de faim. 172. « Main-  
tenant, repartons », déclarâmes-nous. 173. Les garçons nous répondirent :  
« Nous partirons, mais nous irons à pied : les deux voitures ne pourront  
pas sortir de la neige ». 174. Les gens de Mercimek Ören proposèrent :  
« Nous vous préparerons des chevaux, là où vous devez aller, allez avec  
ceux-ci ». 175. Nous montâmes ensuite sur les chevaux qu'ils nous  
avaient préparés et, abandonnant les deux voitures à mi-chemin, nous  
partîmes. 176. Nous marchions à la queue-leu-leu. 177. Assis sur  
nos chevaux, nous, les trois chefs, nous entrâmes les premiers au village.  
178. Nous passâmes devant les villageois alignés en rang. 179. Nous  
discernâmes une voix, 180. et nous les entendîmes crier : « Les Kunaks  
arrivent! » 181. Mais lorsqu'ils nous demandèrent : « C'est vous, les  
Kunaks? », nous leur répondîmes : « Les Kunaks sont derrière nous ». 182.  
Nous étions les Kunaks, mais nous trompâmes leur chef. 183. En-  
trés au village, nous descendîmes de cheval. 184. Nous, les trois chefs,  
nous entrâmes dans une des maisons. 185. Nous y restâmes en nous  
chauffant jusqu'à l'arrivée de ceux qui étaient restés derrière nous.  
186. Les autres arrivèrent. 187. Nous les fîmes entrer et ils se chauffè-  
rent un peu. 188. Les filles, peignant leurs cheveux, etc., s'arrangèrent.  
189. Ensuite, nos hôtes dirent : « Maintenant, nous vous emmènerons  
dans la maison de la fiancée », et nous partîmes. 190. Nous arrivâmes  
devant la maison de la fiancée. 191. Nous regardâmes, et, chose éton-  
nante, la porte était fermée. 192. « Si vous ne nous donnez pas beaucoup  
d'argent, nous n'ouvrirons pas », nous dirent-ils. 193. « Faites vite  
ouvrir la porte », nous menaçaient-ils en criant très fort. 194. De  
grandes filles maigres et très laides nous regardaient par les fenêtres.  
195. Elles nous faisaient de gros yeux terribles. 196. Quant à moi,  
je dis : « Moi, de mon côté, je saurai leur faire des yeux encore plus terri-  
bles ». 197. Leur garçon-chef me dit : « Toi, je te crois très habile,  
fais-leur ouvrir la porte! ». 198. « Quelle difficulté y a-t-il là-dedans? »  
dis-je. 199. « Si je vous disais une parole douce, vous m'ouvririez

bien vite ». 200. Ayant sorti de l'argent, nous le leur donnâmes et  
ainsi nous leur fîmes ouvrir la porte. 201. Elles nous firent entrer  
dans une pièce réservée aux hôtes. 202. Quant aux garçons, les garçons  
du village les emmenèrent chez eux. 203. Nous avions très faim.  
204. Les filles nous dirent : « Bientôt, nous vous ferons manger ». 205.  
Mais elles n'en faisaient pas du tout mine. 206. Elles dressèrent  
la table. 207. Nous commençâmes à être de nouveau contentes.  
208. Sur la table qu'elles dressèrent il n'y avait que du thé et du fro-  
mage. 209. Nous sommes assises devant la table et nous nous regard-  
ons. 210. Nous nous disons : « Nous n'avons pas assez mangé, elles  
nous apporteront autre chose. 211. mais elles rangèrent tout en vitesse  
jusqu'à la table, 212. en nous disant : « Suffit de manger! ne mangez  
pas trop, ce soir vous ne pourrez pas danser ». 213. Après que nous  
eûmes mangé, tandis que nous étions assises là, leur fille-chef entra et  
nous apporta du café : « Buvez! » 214. Nous regardâmes et, chose  
étonnante, leur café était inbuvable. 215. Il y avait là-dedans du piment,  
un peu de terre noire et de la suie. 216. Elles veulent nous tromper!  
217. Mais nous, sans avoir bu, nous leur donnâmes de l'argent, et nous  
les fîmes reculer. 218. Peu après, elles nous apportèrent un peu de  
millet. « Comptez-le nous », dirent-elles. 219. Nous regardâmes ça  
aussi sans rien dire. 220. Et moi, j'eus une idée. 221. Je dis : « Pen-  
dant qu'elles nous tendront le millet, je frapperai leur main et je sèmerai  
tout le millet ». 222. Les filles me touchèrent du bout du doigt et  
dirent : « Ce sera honteux ». 223. Mais moi, sans changer d'avis, je  
leur répondis : « Nous leur donnerons de l'argent ». 224. Ayant frappé  
leur main mine de rien, je semai tout le millet sur le sol de la pièce.  
225. Incapables de dire quoi que ce soit, les yeux écarquillés, elles  
ramassèrent le millet étalé et se retirèrent. 226. Peu après, cette fois-ci,  
elles apportèrent un chat. 227. Le chat était terriblement maigre.  
228. Il était couvert de croûtes, ses yeux pleuraient. 229. Il était  
entièrement chauve. 230. Sa queue était coupée. 231. A le voir,  
on avait le cœur soulevé. 232. Mais, moi je ne voulais absolument pas  
leur donner de l'argent. 233. « Sans le leur faire savoir, je taperai  
aussi sur la tête du chat et je le ferai fuir », dis-je. 234. Mes amies me  
rétorquèrent : « Ce sera honteux », mais 235. je les rassurai : « Je ne  
le ferai pas de manière honteuse ». 236. Lorsqu'elles m'amènèrent le  
chat, je donnai, mine de rien, une bonne tape sur sa tête. 237. Quand  
je l'eus frappé, ne sachant plus où aller ni courir, le pauvre chat s'enfuit  
par la petite fenêtre. 238. Leur fille chef se fâcha terriblement.  
239. Si elles avaient pu, elles nous auraient arraché l'âme. 240. Puis,

elles ressortirent, les yeux menaçants. 241. Pendant qu'elles nous faisaient toutes ces misères, elles ne nous avaient même pas demandé nos noms. 242. Lorsque toutes leurs filles s'assirent à côté de nous et nous demandèrent : « Quel est votre nom? dites-le nous maintenant », nous, de notre côté, nous nous consultâmes et 243. « Ne leur disons pas maintenant nos noms, etc., disons-leur d'autres noms », décidâmes-nous. 244. Lorsqu'elles m'interrogèrent la première : « Mon nom est Aliye, le nom de l'autre fille est Selma, la troisième s'appelle Sevim ». 245. Nous leur dîmes les noms véritables des trois autres filles. 246. « D'accord, maintenant nous le savons, merci », dirent-elles et elles sortirent de nouveau. 247. La fille-chef revint et nous dit : « Les garçons arrivent ». 248. « Qu'ils entrent », répondîmes-nous. 249. Ayant ouvert la porte ils entrèrent les uns après les autres. 250. De grands garçons bruns comme nous n'en avons jamais vu s'assirent à côté de nous. 251. Quand ils nous demandèrent nos noms, nous les leur énumérâmes. 252. Lorsqu'ils nous dirent : « Aliye, comment vas-tu? Êtes-vous fatiguées? Notre village vous plaît? 253. Si vous l'aimez, nous retiendrons l'une de vous » 254. « Nous resterons », répondîmes-nous. 255. Peu après ils dirent : « Nous partons, merci », et ils ressortirent. 256. Quand un peu de temps fut passé, les filles nous dirent : « Nous allons mettre du henné à la fiancée, venez dans l'autre pièce », et elles nous emmenèrent. 257. Leurs lumières brûlaient mal, nous ne nous voyions plus les uns les autres. 258. Beaucoup de femmes se rassemblèrent là. 259. Elles me dirent : « Que la belle-sœur maquille la mariée ». 260. Ayant dit : « D'accord », je suivis leur fille-chef. 261. La fiancée se trouvait dans une pièce voisine. 262. En entrant dans la pièce, j'y ai trouvé deux femmes, la mariée s'était cachée. 263. « Si tu lui donnes de l'argent, elle entrera », me dirent-elles. 264. Elle ne sortit pas sans que je lui aie donné de l'argent. 265. Et moi, ayant pris de l'argent, je le donnai à la fille-chef. 266. Elles ouvrirent la porte et elles firent entrer la fiancée. 267. Elle s'assit à côté de moi levant ses deux sourcils. 268. Et moi, je la maquillai bien. 269. « Elle la fait aussi belle qu'elle », chuchotèrent les deux femmes qui étaient avec nous. 270. Il était minuit. 271. Les garçons nous appelèrent : « Ça suffit, les occupations de femmes ». 272. L'ayant prise sous le bras, nous emmenâmes la fiancée dans la chambre nuptiale. 273. Toutes les filles ensemble chantaient de grandes plaintes. 274. Elles chantèrent jusqu'à faire pleurer la mariée. 275. Nous (nous) disions : « La fiancée nous fait pitié, elles la font pleurer beaucoup ». 276. Elle se tenait au milieu de nous pendant que nous la dévisagions. 277. Ayant

apporté le henné, elles le mirent sur sa main. 278. Lorsqu'on eut fini de lui mettre du henné, nous restâmes un peu ensemble, puis les garçons vinrent et nous emmenèrent danser. 279. L'endroit destiné au bal ne nous plut absolument pas, mais ils nous y rangèrent. 280. Ils placèrent leurs propres filles dans le meilleur endroit de l'étable. 281. Ils vinrent vers nous. 282. Ils nous placèrent, filles et garçons, dans un mauvais endroit de l'étable, là où de l'eau dégouttait sur nos têtes. 283. Bref, ayant commencé à danser, nous fîmes un grand bal dans l'étable. 284. Lorsqu'il fut trois heures du matin 285. leur garçon-chef s'approcha de nous et nous dit : « Selon notre coutume à nous, vous nous offrirez des cigarettes ». Nous répondîmes : « D'accord », et 286. nous dîmes à notre garçon-chef : « Apporte-nous les cigarettes que nous avons prises avec nous ». 287. Il alla et il nous les apporta. 288. Nous les tendîmes à leurs garçons. 289. « Merci », nous dirent-ils. 290. Leur fille-chef s'approcha de nous et nous dit : « Selon notre coutume à nous, vous, vous ne danserez pas, c'est nous qui danserons ». Nous lui répondîmes : « D'accord, 291. nous, de notre côté, nous le ferons lorsque nous serons rentrés. 292. Ne pensez pas du tout à ça, ne vous tracassez pas pour ça ». 293. Et nous restons là, sans rien dire, faisant ce qu'ils disent. 294. L'endroit est très sale, ça ne nous plaît pas. 295. Ils ne nous laissent pas jouer de l'accordéon, ils ne nous font pas danser. 296. Nous avions terriblement faim, nous étions fatigués, nous avions sommeil. 297. Ils nous faisaient beaucoup de peine. 298. Ils nous retinrent dans l'étable au bal jusqu'au matin. 299. Le matin, ils se moquèrent de nous : « Reposez-vous un peu, les filles ». 300. Nous rentrâmes dans la maison. 301. « Nous feront-ils manger par hasard le matin? », nous demandions-nous : nous en avions envie. 302. Bien que nous les priions : « Faites-nous manger », ils n'en faisaient pas du tout mine. 303. « Nous vous ferons manger bientôt », nous dirent-ils. 304. Pendant que nous attendions en vain qu'ils nous fissent manger, le crépuscule vint mais 305. ils ne nous avaient toujours pas donné à manger. 306. « Maintenant, nous vous emmènerons chercher de l'eau, allez! », dirent-ils et ils nous emmenèrent. 307. Nous allons, sans rien dire. 308. Lorsque nous leur demandâmes : « Dans quoi apporterons-nous l'eau? », « Voici », dirent-ils, et ils nous le montrèrent. 309. Ils nous feront apporter de l'eau avec un tamis et une cuillère! 310. Notre garçon-chef leur donna encore de l'argent. 311. Nous nous disions : « Si jamais nous ressortons d'ici, 312. nous ne reviendrons jamais ». 313. Ils dirent que maintenant ils allaient nous faire manger et ils se mirent derrière nous, mais 314. nous n'avions plus le

cœur à manger. 315. Ils nous firent asseoir et ils nous firent manger. 316. « Qu'ils s'en aillent tout de suite », se dirent-ils et ils se mirent à nous harceler. 317. Ils se disaient que lorsque nous nous assierions ils s'assieraient là aussi, et ils s'assirent à côté de nous, en nous pinçant les cuisses. 318. Selon notre coutume à nous, nous voulions leur voler des choses, un plat, etc. 319. Ayant regardé autour de nous, nous primes tout ce que nous pûmes. 320. Sans leur laisser voir, nous le mîmes dans nos sacs. 321. Et nous, nous étant apprêtés, nous sortîmes dans la cour. 322. La fiancée resta dans la maison. 323. Les deux garçons-chefs du village se mirent dans la porte et chantant une grande et longue plainte ils amenèrent la fiancée. 324. Nous, nous partîmes à pied. 325. Quant à la fiancée, nous la fîmes asseoir sur un traîneau et nous la menâmes jusqu'au bas du village. 326. La fiancée sur le traîneau, nous, à pied, pendant que la neige tombait, nous sortîmes définitivement du village pour rentrer chez nous. 327. « N'allez pas à pied », dirent-ils et ils amenèrent pour nous quelques chevaux. 328. Ils firent asseoir les filles une à une sur les chevaux. 329. Nous, les deux garçons-chefs et moi, ils nous retinrent. 330. « La fille-chef, les deux garçons-chefs, vous irez à pied », dirent-ils, mais ils nous trompaient. 331. Mais nous le savions : 332. Pendant que nous suivions ceux qui étaient devant, nous entendîmes une voix. 333. Lorsque nous regardâmes, nous vîmes venir vers nous un grand et beau cheval. 334. Il était bien décoré. 335. Celui qui tenait la bride du cheval était un petit garçon blond. 336. Il n'arrivait pas au ventre du cheval. 337. Là, les deux garçons-chefs m'aidèrent à monter sur le cheval. 338. Je ne voulus pas que le garçon tienne la bride du cheval. 339. Lorsque je lui eus dit : « Donne-moi la bride », il me répondit : « Tu ne pourras pas rester assise dessus, il risque de s'enfuir avec toi, je ne te la donnerai pas ». 340. Je le priai encore et je la lui pris de la main de force. 341. Pour les deux garçons-chefs aussi ils amenèrent deux chevaux. 342. Sur nos trois chevaux, nous nous mîmes à suivre les autres. 343. Après avoir marché quelque temps, j'eus une idée. 344. Je dis aux garçons-chefs : « Arrivons à Mercimek Ören avant ceux qui sont devant nous ». 345. Nous commençâmes à faire courir nos chevaux. 346. Mon cheval courait mieux que ceux des garçons-chefs. 347. Leurs chevaux à eux ne pouvaient pas courir. 348. Les ayant laissés derrière moi, j'atteignis Mercimek Ören. 349. J'arrivai à la maison de l'hôte chez qui nous devions descendre. 350. Je sautai du cheval. 351. Il est coutume d'accrocher en haut du mors du cheval un mouchoir, mais 352. je n'avais pas de mouchoir. 353. « Qu'accrocher? », dis-je et

ayant réfléchi, 354. je me rappelai mon écharpe, mon foulard. 355. L'ayant retiré de mon cou je l'accrochai à la bride du cheval. 356. Je frappai des mains pour renvoyer le cheval. 357. Il entra lentement dans l'écurie. 358. Quant à moi, j'entraï dans la maison. 359. La fille de notre hôte était dans la maison. 360. Là, je me réchauffai un peu au poêle. 361. Pendant ce temps les autres arrivèrent. 362. Ils eurent très froid. 363. Eux aussi, ils entrèrent et se réchauffèrent bien. 364. Peu après, ayant dit définitivement « au revoir » à la maison, nous remontâmes dans nos voitures. 365. Nous rendîmes le traîneau à la parentèle de la fiancée. 366. Nous nous remîmes en route en riant. 367. Nous dîmes alors : « Nous allons descendre, faire un peu de danse et remonter ensuite ». 368. Nous sommes descendus, nous avons dansé, nous avons fumé aussi un peu et, tirant des coups de fusil, nous sommes remontés. 369. La neige aussi commença à monter. 370. La neige, tout à fait blanche, recouvrit le toit de nos voitures. 371. La glace recouvrit nos fenêtres de telle façon que nous ne pouvions plus rien voir. 372. Nous approchâmes de Bakır d'où nous avions emmené les trois filles. 373. Peu à peu nous l'atteignîmes. 374. Nous fîmes sortir les filles et nous les rendîmes à leurs parents. 375. « Entrez », dirent-ils, mais 376. nous répondîmes : « Il faut que nous arrivions avant la nuit », et nous n'entrâmes pas chez eux. 377. Nous ressortîmes de Bakır à la queue-leu-leu. 378. Notre petite voiture marchait mieux. 379. La grande voiture resta en arrière. 380. Nous arrivâmes les premiers à Alaca. 381. Dans la petite voiture il y avait : la fiancée, les deux garçons-chefs, trois filles, une femme. 382. Il y a, à Alaca, un garçon nommé Davut, qui est le garçon-chef de ce village. 383. Il nous fit entrer chez lui. 384. C'était le soir. 385. Et la voiture qui était restée derrière nous n'arrivait pas. 386. Nous pensions : « Elle arrivera avant le soir », et nous ne nous en souciâmes pas du tout. 387. Notre hôte prépara la table pour nous. 388. Nous dîmes : « En attendant qu'ils arrivent, dormons un peu », et nous nous couchâmes. 389. Les deux garçons se couchèrent dans une autre pièce. 390. La fiancée et la femme qui était en notre compagnie étaient chez le maître de la maison. 391. Il se trouva que nous, les filles, une fois couchées, nous dormîmes jusqu'au matin sans nous réveiller. 392. Nous ne sûmes rien de ce qui s'était passé. 396. Les garçons s'inquiétèrent et partirent pour chercher les autres, mais 397. la neige étant infranchissable, ils s'en retournèrent. 398. Et la mariée veilla en pleurant. 399. « A cause de moi le froid les a tous brûlés », pleura-t-elle. 400. C'était 9-10 heures. 401. Ils n'étaient toujours pas arrivés. 402. Ayant dressé une grande table pour nous, ils

nous firent manger, mais 404. nous n'en sentîmes pas le goût. 405. Deux heures vinrent. 406. Les garçons que nous attendions arrivèrent. 407. Lorsque nous leur demandâmes : « Que vous est-il arrivé? », ils nous répondirent : « Il nous est arrivé beaucoup de choses; quand nous aurons le ventre plein, nous vous le dirons ». 408. L'hôte ayant mis la table pour eux ils mangèrent bien. 409. « Maintenant nous allons vous raconter ce qui nous est arrivé », dirent-ils. 410. « Notre voiture s'est cassée. 411. Nous nous sommes dispersés. 412. Certains sont partis à pied à Bah Yakup, 413. d'autres sont allés à Bakır, 414. ceux qui restaient sont allés à Sultant köy. 415. Et deux garçons ont surveillé la voiture, mais ils ont eu froid. 416. La neige a recouvert la voiture. 417. Le matin nous nous sommes rassemblés de nouveau et nous avons réparé la voiture. 418. Nous y sommes montés et nous voici », nous dirent-ils. 419. « Maintenant, nous vous ferons bien danser », leur dites-nous. 420. Après avoir dansé un peu, nous nous sommes dispersés. 421. Il était deux heures et demie. 422. Nous maquillâmes de nouveau la fiancée et nous ressortîmes de la maison. 423. Maintenant, Davut devint le père de la fiancée. 424. Nous prîmes tout ce que nous pûmes. 425. Nous volâmes deux assiettes, deux cuillères, à peu près quatre cigarettes. 426. Nous remontâmes dans les voitures. 427. Pendant que nous sortions d'Alaca, nous frappâmes les assiettes avec les cuillères. 428. Nous les montrâmes aux garçons d'Alaca. 429. Ils se précipitèrent derrière nous, mais nous sortîmes très vite du village et ils ne purent nous rattraper. 430. Lorsque nous fûmes à mi-chemin, nous descendîmes de nouveau et dansâmes beaucoup. 431. Notre conducteur s'enragea terriblement. 432. « Sans vous arrêter, jouez bien de l'accordéon, tapez bien des mains, 433. ils m'ont mis très en colère », dit-il. 434. Nous conduisîmes la fiancée jusque dans le village tout en tirant des coups de fusil. 435. « La mariée est arrivée! », dirent les villageois et ils vinrent à notre rencontre. 436. Nous nous précipitâmes dans la cour avec les voitures. 437. « Donnons un grand coup sur la tête de celui qui ouvrira la porte de notre voiture », proposa notre conducteur. 438. « Où êtes-vous restés? », dirent-ils en ouvrant notre porte. 439. Nous donnâmes un coup sur la tête de celui qui ouvrit. 440. Il eût mal à la tête et il referma la porte. 441. « Qu'est-ce qui leur arrive? », dirent-ils et ils se regardèrent. 442. Sans rien dire, nous ouvrimmes la porte et fîmes descendre la mariée. 443. Nous la fîmes entrer dans sa chambre nuptiale. 444. Lorsqu'ils dirent : « Voyons vite la mariée », nous leur répondîmes : « Nous la maquillerons un peu d'abord, ensuite vous regarderez ». 445. Après l'avoir maquillée, nous ouvrimmes sa porte et nous

la leur montrâmes. 446. Les filles battirent des mains, je jouai de l'accordéon, nous dansâmes ainsi un peu. 447. A minuit, on amena le fiancé dans la chambre nuptiale. 448. Quant à nous, nous nous rassemblâmes dans une autre pièce et nous mangeâmes. 449. Ensuite, nous leur racontâmes tout ce qui nous était arrivé. 450. « Voilà pourquoi vous n'arrivez que maintenant », dirent-ils. 451. Nous organisâmes ensuite un bal où beaucoup de garçons et de filles se rassemblèrent et nous restâmes ensemble jusqu'à l'aube. 452. Jusqu'à l'aube, nous dansâmes. 453. Le matin, ayant fait des lits pour nous, ils nous firent dormir jusqu'au soir. 454. Le soir, de nouveau, nous dansâmes jusqu'au matin. 455. Même si c'était fatigant, nous ne nous en sommes pas souciés. 456. Nous restâmes là deux jours. 457. Deux nuits, nous bavardâmes et nous dansâmes sans jamais nous arrêter. 458. Deux jours après nous dîmes : « Rentrons à notre village », et nous partîmes. 459. Ayant pris place dans une grande voiture du village, nous nous remîmes en route. 460. Nous arrivâmes à Çorum. 461. Les invités se dispersèrent chez eux. 462. Et moi, j'avais terriblement froid, j'étais fatiguée, je toussais. 463. Le frère du fiancé me ramena jusque chez nous. 464. Il dit « merci » à mes parents et il s'en retourna. 465. Quant à moi, j'étais malade, mais je ne voulais pas qu'ils le sachent. 466. Après leur avoir raconté tout ce qui s'était passé, je me couchai. 467. Je restai couchée là pendant à peu près quinze jours sans pouvoir me lever. 468. Le fait que je survécus me réjouit. 469. Mes parents : « Nous ne vîmes jamais un mariage pareil ». 470. Et moi : « Ceci arrive », leur dis-je. 471. Ensuite, je guéris complètement.

## Notes

(1) *thamade*; correspond à *стапocta* russe. « Chef d'un groupe », « responsable ». Au village, les longues soirées d'hiver, les jeunes se rassemblent, jouent, tressent des tapis, dansent; en ces occasions, il y a toujours un responsable ou chef des garçons, *é'ele-thamade*, et une responsable des jeunes filles, *pš'eš'e-thamade*, qui organisent et mènent les jeux. Lors d'un mariage, chaque groupe, celui de la fiancée et celui du fiancé, désigne des *thamade*, garçon et fille, qui règlent entre eux le déroulement des jeux, des coutumes, les questions matérielles, etc. C'est un rôle honorifique, qu'assuma, pour la première fois de sa vie, mon informatrice, Beyhan Alparslan, lors du mariage d'un de ses cousins; c'est ce mariage qu'elle relate ici. -*ya* suffixe formatif des noms abstraits, *š'ape* « premier », où l'on distingue les éléments *š'ə* « là » et *pe* « bout », « nez »; *šəy-š'ape-q'ak'o'e* « ma première venue », *ya-š'ape-dəddəw sq'ak'o'ā* « je suis venu étant le tout premier (parmi eux) », « je suis venu avant eux ». — (2) Nom tcherkesso de Bah Yakup köy. — (3) *yawəne* « chez eux », avec cas oblique exprimé *yawənem* « dans leur maison ». — (4) -*pxa* suffixe

à un verbe « ce qu'il faut » : *j'ə'apxa* « ce qu'il faut dire ». — (5) *sən* « être assis », *zeh<sup>o</sup>e* avec *ze* réciproque interne et *h<sup>o</sup>e* « pour », « les uns pour les autres »; *zeh<sup>o</sup>esən* « atteindre les uns pour les autres », « se rassembler ». — (6) *nəse* « bru », « belle-fille », dès le début de la cérémonie. Dans ce texte, « fiancée » ou « mariée » semble la traduction plus juste. — (7) Nom tcherkess de Kuşşaray köy. — (8) Selon MŞ, le village en question est chapsough. — (9) Phonétiquement [q<sup>o</sup>əj'e]. — (10) Assimilation du /d/ de la 1<sup>re</sup> pers. du pl. à la consonne suivante sourde (cf. Gr., p. 358). — (11) *č'en* « mener », « emmener (avec) », même avec la particule directive *q'a* où le sujet de l'action participe au même mouvement ou action que l'objet, en opposition avec *č'en* « amener », où le sujet se situe à un point immobile par rapport à l'objet de l'action. — (12) Articulation laryngale régressive : précédant le [q'] de la particule de négation postposée, le [č] final de l'imparfait se prononce [a]. — (13) *den* « accepter », homophone, à l'infinitif, avec *den* « coudre » (sens général). La distinction se fait par la conjugaison : *yede* « il accepte », *made* « il coud »; *yadā* « ils acceptèrent ». — (14) L'articulation labiale et laryngale se font sentir pendant toute la durée de la prononciation du mot : on entend [duk<sup>o</sup>əf<sup>u</sup>n(u).q<sup>o</sup>əm]. — (15) *h<sup>o</sup>eyən* « vouloir », *h<sup>o</sup>ey* « il veut », *h<sup>o</sup>ey-məy* « même s'il veut ». — (16) *zerəw<sup>o</sup>eyən* « amasser », « se rassembler », avec l'élément *zerə* : *ze* réciproque interne, *r* instrumental « les uns avec (par) les autres ». — (17) Gémination expressive. — (18) *č'an* « amener », *č'e* « masse », *q'* directif, « amener, sortir de la masse », « choisir ». — (19) Le pluriel étant exprimé dans l'objet direct, on peut ne pas le répéter dans le verbe. — (20) *sən* « s'asseoir », « être assis », *bγəde* « à côté », *yabγ<sup>o</sup>ədesənəw* « il s'assoira à leur côté », ici, au sens de « surveiller ». — (21) Turc *saat* « heure ». — (22) *č'eg'ay<sup>o</sup>e* ou *č'əg'ay<sup>o</sup>e*, indifféremment, « midi ». — (23) Turc *hamur kızartmase; dağa* « graisse », « beurre », « huile », *žen* « cuire », *rə* instrumental. — (24) *'ame* sensiblement équivalent à *-sət* postposé, « etc. », « des choses de ce genre ». — (25) [c] un peu plus fermé que dans la position après consonne labialisée [g<sup>o</sup>ere] et un peu plus ouvert que devant [y] [y<sup>o</sup>]. La fermeture du [e] s'accompagne d'une certaine longueur qui n'atteint cependant pas la longueur de la même voyelle en position devant [y]. — (26) *yeč'en* « partir », *zəde* avec *zə* réciproque interne et *de* « avec », « les uns avec les autres ». — (27) *'a* « main », *q'* directif, *t* indice personnel de la 1<sup>re</sup> pers. du pl. assimilé à *h<sup>o</sup>* suivant « pour », *səsən* « agiter », « s'agiter » (le bruit des arbres dans le vent) : « elles agitant la main pour nous ». — (28) Nom populaire tcherkess de Bah Yakup köy. — (29) Çorak en ture, nom populaire de Cemilbey köy. — (30) *sən* « être assis », *de* « intervalle »; ici, le village : « les garçons qui habitaient là ». — (31) *k'ay<sup>o</sup>e* « le bas de quelque chose », « pied (de la montagne) »; OA préfère, dans le texte, *k'ape* « bout », ce qui entraîne, dans sa version, le verbe — (32) *peγ<sup>o</sup>ek'an* « passer devant », « croiser en passant devant » : *q'əč'ətpəγ<sup>o</sup>ek'harəy* « ils nous y croisèrent ». — (33) *g'eg<sup>o</sup>* « danse » (improvisée ou organisée), « bal ». — (34) *uen* « frapper », *yewen* « frapper à quelque chose », *q'* directif : « nos conducteurs ayant frappé à », « ayant démarré »; ici sans complément, *yewen* est un verbe de la classe B (pour la classe des verbes, cf. Gr., § 32 à 42), et l'on s'attend à trouver le nom correspondant à l'indice personnel indirect du verbe mis au cas oblique en *-m*, et le nom correspondant à l'indice-sujet dans le verbe, mis au cas sans désinence ou au cas direct en *-r*. Cependant, non seulement on trouve dans le texte l'usage contraire, mais encore nos informateurs se contredisent-ils jusque dans leur usage personnel. Dans le cas présent, tandis que le texte original (variante OA) ne contenant pas de complément indirect : *dəy-č'əg<sup>o</sup>əh<sup>o</sup>əməy q'eywəy...* « nos conducteurs ayant frappé, démarré », on trouve, chez MŞ, et le complément et le sujet : *dəy-č'əg<sup>o</sup>əh<sup>o</sup>əməy č'əg<sup>o</sup>har yewəy...* « nos conducteurs ayant frappé aux (?) voitures » sans changement, mieux, comme affirmation du cas du sujet. Les usages de BA et de OA semblent se correspondre, et lorsque ces derniers utilisent le cas oblique, le *-r* instrumental dans la forme verbale chez OA et le suffixe (cas) instrumental *-k'e* chez BA indiquent qu'il s'agit

Version de MŞ : *dəyč'əhacham məl peyč'e* « il fait de la glace à nos cheveux ». — (91) *yewəp'č'en* « demander à qqn »; OA préfère le verbe *č'ewəp'č'en* avec le pré-verbe *č'e* « à propos de » : « demander au sujet de (après) qqn ». — (92) Version de OA : *'des, des'* « il y habite (dans le village) ». — (93) Pour éviter les constructions avec *q'əč'ek'ə* « il se trouva que » qui reviennent trop souvent dans le texte, par souci de style, OA fait transformer cette phrase en : *de q'ədepləw č'əhəγ<sup>o</sup>əməj'em q'əč'əst* « il était devant la fenêtre en nous regardant ». — (94) Plus-que-parfait avec *γə* « et » postposé, ayant la valeur de « comme ». — (95) Version MŞ : *nəj'əbe se fəšəč'ən*, où il traite le substantif *həč'e* « hôte » en verbe : « ce soir je vous hébergerai ». — (96) « descendre » au sens où on « descend » dans un hôtel. — (97) A plusieurs, elles ont cherché le mot « poêle ». N'en ayant pas trouvé, elles ont fabriqué le mot *č'əwanj'əč'e* « chaudron noir » que OA n'accepte pas. Il remplace la phrase par *j'égəγ f'əwə zəč'əγəstə*, où *sən* « brûler », *γə* causatif, *zə* réciproque intérieur avec *č'e* « sous », « faire brûler les uns sous les autres », « allumer » : « le foyer avait été bien allumé »; MŞ, de son côté, a préféré le mot *wənehəč'ə* « four de maison », mot fabriqué pour la circonstance également. — (98) Version MŞ : *q'əč'əve* « il y bout ». — (99) *h<sup>o</sup>en* « tomber », *ze* réciproque, *γə* causatif, *ze* réfléchi, « faire se tomber les uns sur les autres » : « mettre en ordre »; cf. également *zah<sup>o</sup>e* « droit », *γə* causatif, *ze* réfléchi (n. 132). — (100) *k'ed* « beaucoup », *-č'e* suffixe « trop ». — (101) *γəh<sup>o</sup>en* « tomber dedans », « être contenu dedans ». — (102) *psə* « eau », *ven* « bouillir », mais *psəver* « l'eau bouillie », mot tcherkess pour « thé ». MŞ préfère toutefois *γəpsəpləč'ər* où *pləč'ər* « rouge » : « leur eau rouge ». — (103) MŞ : *psəverpləč'ər* « eau bouillie rouge »; pour *de d(ə)raγəfə* : complexe accentuel. — (104) *q'əneč'əsən*, de *q'əč'en* « emmener » et de *nesən* « atteindre » : « faire atteindre en emmenant ». — (105) Dans sa version, OA rétablit la logique du récit : *ps'əč'əyč' q'ədenəxəbəw* « nous étant trois filles de plus ». — (106) Turc *hazır* « prêt », *γə* causatif, *ze* réfléchi, *č'* itératif, semblant aller de paire avec le réfléchi : « ils se firent prêts », « ils se préparèrent ». — (107) Arabe *hayr*, turc *hayır* « le bien », *hayır(d)le*; *-k'e* suffixe « par », « avec »; « avec le bien », forme de salutation. — (108) *bəsəm* étant *plurale tantum*, pluriel dans la forme verbale. — (109) Version OA : *...j'əč'əwəs-č'ə'aməy dəγ'əhə* « ... nous entrâmes dans la neige froide de la nuit ». MŞ : *j'əč'ə* « il fut nuit ». — (110) OA préfère *dəzerədek'ərə*; *dek'an* « sortir d'un intervalle », *zərə...re* « depuis que », « dès que » (cf. Gr., p. 232). — (111) MŞ préfère *zə-g'eg<sup>o</sup>əč'əh<sup>o</sup>e* et *γəeg<sup>o</sup>ə-γəənəm* « au bord de la route ». — (112) *də* « nous », *'ə* « bouche », préfixe « devant », *'əhən* « entrer devant », « passer, s'arrêter quelque part ». — (113) OA préfère *q'əč'əγt'ər* « les deux villages ». — (114) Chapsoughisme : *č'en* « savoir » en chapsough; OA remplace le mot par *zerəč'əh<sup>o</sup>əw* « se connaissant réciproquement ». Variante MŞ pour les phrases 153 et 154 : *nəse q'əzerət-č'əənəw Q'əč'əsarəy Mej'əmek Örenəm γəγəneγ-č'ədədəw zərəč'əhəw q'əč'ek'ə*, avec le même chapsoughisme (*č'en* « savoir ») que chez BA. — (115) *yepəč'ən*, *q'əypsəč'ən* proprement, « descendre de cheval », « mettre pied à terre ». — (116) MŞ : *pləč'əzbət*; *pləč'ər* « rouge », *-bze* aff. de superlatif absolu « très », *-t* impf. « rougeoyait fortement ». — (117) *h<sup>o</sup>əbe* « chaud », *h<sup>o</sup>əben* « être chaud », *γə* causatif, « chauffer », *zə* réfléchi, « se chauffer », *rə* instrumental dans la forme verbale : « ils se chauffèrent par (le poêle) »; MŞ : *zəč'əγəhəč'əbā* avec *č'ə* localisant. — (118) *stəy* avec *č'e* dans la forme verbale « à cause de... quoi ». — (119) *wəfen* « couvrir », et aussi « froncer les sourcils »; *tey* « dessus » : « superposer », « amasser ». MŞ préfère *j'égəγəm pxa* (« bois ») *q'əzətrəwəfəγəy*. — (120) Chez OA, la phrase est transformée ainsi : *nəse fəč'əč'əh<sup>o</sup>e j'égəγəm q'ədəməč'əw č'əč'ən zəč'ər fəz fəxədəwəw*, où *č'əč'ən* « manger » et « nourriture », *zə* relatif, *č'* « faire »; *zəč'ər* « celui qui fait » : « lorsque vous deviendrez belles-filles, vous serez femmes-cuisinières ne sortant pas du foyer ». L'expression *bəsəm-g'əč'ə* m.-à-m. « princesse du hôte », mais « maîtresse de maison », est de MŞ. — (121) *q'ədəč'əənəw-č'əp'q'ar stəy?* chez OA, où *č'əp'q'a* « véritable » : « quoi en vérité ils nous feront? », « ce qu'ils nous feront est quoi? ». — (122) Présent explicite

chez OA : *daš'owap'č'am*. — (123) Version de OA : *g'edawl faχaš'χ'onəw* « ils vous feront manger de la viande de chat ». — (124) OA : *k'ey'ase-psəf'š'e q'əsh'əgavənəw* « ils feront bouillir pour vous de l'eau noire de suie ». — (125) Une « habitude », oubliée par BA (volontairement, sans doute), est celle que MŞ nous a fait ajouter au texte. Nous la reproduisons néanmoins dans les notes, la nature même de cette coutume n'allant pas avec le récit d'une jeune fille tcherkesse : *ps'ās'ehar nōse q'əzdorač'ənəw lenəq'əm γapš'ās'cham psə-wənəm č'əbž'əy χ'ek'ətāwə q'əbγan γərātəray psə-wənəm γāč'eha. q'əbγānəm γət psəm č'əbž'əy zerəχ'ak'ətār γaməč'əhəwə abšk'e zathəč'əz'me g'égəəm č'āler q'āč'ema-ħəfəw f'er š'ox*. « Les jeunes filles, à l'intention des jeunes filles du cortège (qui doivent emmener la fiancée), ayant préparé un seau d'eau avec du poivre mêlé, (le) leur ayant donné, elles les amènent au cabinet de toilette (« salle d'eau »). Si celles-là, ne sachant pas que l'eau dans le seau contient du poivre, (elles) se lavent, au bal elles deviennent si rapides (« courantes », qu'(aucun) garçon ne peut les suivre ». — (126) *k'eh* « long », *wəž'* « trace », *ze* réciproque : « être en rang les uns derrière les autres ». — (127) *χ'on* « prendre », *zeχ'e* avec *ze* réciproque interne, « les uns avec les autres dans la masse », au sens de « distinguer », « discerner », « entendre ». — (128) Ce mot est inconnu aussi bien de OA que de MŞ. Le seul mot turc, *konak*, « lieu d'étape », « étape », auquel il pourrait être rattaché s'il s'agissait d'un emprunt, ne convient pas pour le sens. Nous croyons cependant pouvoir discerner dans ce mot la réminiscence d'une très ancienne coutume tcherkesse, relatée entre autres dans MK-NK, p. 180. La coutume d'adoption en *ami de distinction* de personnes qui en exprimaient le désir était une des règles fondamentales du droit coutumier tcherkesse qui se situait à mi-chemin entre le droit d'hospitalité et le droit d'adoption. Tandis que la simple hospitalité se dispensait de rites spéciaux (les cadeaux que l'on donnait à l'invité et les fêtes organisées en son honneur n'étaient que de simples habitudes), et que la coutume d'adoption exigeait un rite quasi sacré (le fils adoptif devait embrasser le sein dénudé de sa mère adoptive; coutume que l'on retrouve dans les épopées caucasiennes sur les Nartes), le droit coutumier de *kunak* se scellait par un rite spécial quoique d'importance moindre. Les deux parties contractantes devaient boire dans une même coupe : cette coupe contenait des pièces d'argent ou bien des copeaux d'argent que l'on obtenait en râpant le manche d'un poignard ou d'une dague. Souvent, ce rite était suivi par un échange d'armes. Si l'hôte ne devait à son invité protection que le temps que celui-ci passait dans sa maison, si l'adoption élevait le fils adoptif au rang d'un membre du clan et lui assurait une protection allant jusqu'à la vendetta, le *kunak*, lui, devait aide et protection à son ami durant toute sa vie, sans cependant devoir venger éventuellement sa mort. Cette coutume était profondément ancrée et très répandue dans toutes les couches de la société tcherkesse. Cent ans d'une vie nouvelle, dans l'espace et dans le temps, ont effacé peu à peu les vieux souvenirs et les anciennes coutumes. Celles-ci peuvent cependant survivre dans les mots : le vocable *kunak* qui surgit dans le récit d'une femme et que les hommes de la même génération disent ne pas connaître, fait revivre un aspect de l'ancien droit coutumier tcherkesse en s'adaptant, par son sens, parfaitement au récit. Arrivant dans le village pour chercher la fiancée, les *thamade* ne sont pas simplement des hôtes : ce sont des *hôtes de distinction*, les dignitaires, en quelque sorte, du cortège nuptial qui représentent, en personne, la famille du fiancé. — (129) *zak'e* « droit », *ž'* réparatif, *zə* réfléchi, *γa* causatif; *zəγazəh'eč'ən* « s'arranger ». MŞ : *zawəzədəž'ā*, de *dən* « coudre », « bord à bord ensemble ». — (130) Dans la version de OA : *dorač'əž'ā*, de *yež'en* « partir » et *č'en* « mener » : « ils nous mirent en route ». — (131) Turc *baktük ki!* Ici : « nous regardâmes et, chose étonnante!... ». Pour éviter la construction turque, MŞ préfère : *dəš'ə'əšham b'yer q'eytāwə tleχ'ā* « lorsque nous entrâmes devant, nous vîmes que la porte... ». — (132) *əyγəχ'ən* « faire enlever devant », « faire ouvrir ». — (133) MŞ : *q'ətē'ogəwəha*, où *č'e* « au sujet de », *t* indice de

la 1<sup>re</sup> pers. pl. assimilé à *č'* suivant, « à notre sujet », « pour nous », et *o* du présent : « elles orient à notre intention ». — (134) *k'epsəγ'e* « mince »; ici, au sens ironique. Se dit surtout des femmes : *psəγ'e* « aigu », *k'e* « queue » ou « bas de la jupe ». Expression qui désignait les jeunes filles qui, dans le temps, mettaient un corset en bois pour rester plus minces. — (135) *γ'eγ* postposé « difficile à »; *plən* « regarder », *ə* « devant »; *əpłeγ'eγ* « difficile à regarder en face », « laid ». — (136) *h'eγə'eyən*, de *'ey* « mauvais », *'eyən* forme verbal à l'infinitif, *γa* causatif et *h'e* « pour ». — (137) Ici, dans le sens de « débrouillard », « habile » (cf. St. C., p. 2). — (138) *lən* « être couché », *χ'e* « masse »; *ābə stəy χ'ēlər?* « qu'est-ce qui est (couché) dans (la masse)? », « quelle difficulté y a-t-il là-dedans? ». — (139) « parole sucrée », « parole douce »; voir la même construction dans PA VII, n. 19 : « paroles sans sel ». — (140) Chez OA : *q'əytχ', š'əttəm...* « lorsque nous sortîmes et leur donnâmes... »; MŞ : *γa'ad'etłharəy, 'a* « main », *č'e* « dessous », *λ* « coucher », *ħan* « entrer » : « lorsque nous eûmes couché (de l'argent) sous leurs mains ». — (141) *š'χ'en* « manger », sens général, *γa* causatif, *se* « couleur », *γə* « et », « même » : « elles (n'ont) même pas la couleur de nous faire manger ». — (142) *č'əyəbž'e* « du thé »; *bž'e* partitif, *rə* « avec », « et ». — (143) *əpłə'e-łəž'ən* « reprendre immédiatement » : *ə* « devant », *px'en* « tendre la main pour attraper quelque chose », *t* affixe, *ž'* définitif. *px'eten* n'existe pas sans préverbe. — (144) *šəš'χ'er* « votre action de manger » que OA et MŞ remplacent par *šəš'χ'ār* « ce que vous mangeâtes ». — (145) MŞ *daχəbelerəyan de belerəyan* « se tromper », *t. yanılmak; sobelerəy* « je me trompe »; avec *γa* causatif, *se we wəzəyabelerəy* « je te fais te tromper », « je te trompe ». — (146) *ə* « devant », *d* « nous », *γa* causatif, *k'ən* « sortir », *ž'* définitif, *ħa* 3<sup>e</sup> pers. pl. : « nous les fîmes sortir définitivement de devant », « nous les fîmes reculer ». — (147) OA précise : *zə-šħan γəz q'əth'əhəd* « elles nous apportèrent un plat plein »; *səħan du t. saħan* « plat en cuivre ». — (148) *'a* « main », *č'e* « dessous », *wən* « frapper »; *ad'ewen* « frapper sous la main ». — (149) *pxəħən* « étaler en semant ». — (150) *ħey* « excréments », *nape* « visage »; *ħeynape* « honte ». — (151) *teywə'an*, où *tey* « sur », *'a* « main » : « toucher à peine » comme, selon OA, pour dire « chut ». — (152) Version OA : *q'əsh'əč'əyā h'əər* « ... le millet qu'elles me tendirent... ». — (153) *q'əyt'et'ən* « couler dehors », se dit des choses semi-liquides, de la pâte, de la boue, etc.; *ne* « œil » *q'əyt'et'ā* « l'œil à fleur de peau », *γa* causatif, *γānehar q'əraγat'et'əwre* « (elles) faisant sortir leurs yeux à fleur de peau ». — (154) OA préfère : *zə-t'ek'ə-newəž', məzγ'ég'əy...* « un peu après, cette fois-ci ». — (155) Voir n. 155; *č'e* « (de) dessous ». — (156) *q'əy* « chauve », *q'əyə* « entièrement chauve », « rasé »; OA préfère le verbe *wəq'əyən* « devenir chauve » : « ne portant pas de poils, il devenait chauve ». — (157) Version OA : *k'e q'ədg'et*, où *q'ədg'et* « sans-queue », « sa queue n'existait pas ». — (158) *ħan* « entrer », *γa* causatif, *ə* « main » (contraction), *ze* réciproque, *zə'əγəħan* « mélanger », « ébouriffer ». — (159) Dans les fenêtres à petits carreaux des maisons tcherkesses, il y a toujours un carreau sans verre pour que la pièce s'aère. C'est ce carreau qu'ils appellent « la petite fenêtre ». — (160) *χ'ən* « prendre », « enlever », *χ'e* « masse »; *pse χ'eχ'ən* « enlever l'âme de la masse (celle du corps) ». Le verbe est de MŞ; BA préférerait l'expression *dəypse 'əχ'ənəw* « (elles) enlèveraient notre âme de devant ». — (161) MŞ : *q'ətē'ewəp'č'āħa-q'am* « ils ne nous ont pas demandé au sujet de (notre nom) ». — (162) « Que Dieu vous fasse vivre », expression employée pour remercier. — (163) « Henné ». Pâte teintée obtenue à partir de feuilles de l'arbre, séchées et réduites en poudre, que les femmes se mettent en guise de maquillage. — (164) MŞ : *γa-nəh'əhar f'šəw blé-q'am* « leurs lumières ne brûlent pas bien », où *blé-q'am* « ne brûle pas », « ne luit pas »; *nəh'ə mable* « la lumière (lampe) brûle, luit, éclaire ». — (165) *ze* réciproque interne, *h'e* « pour », *sən* « être assis », « être »; *q'əzeh'əsən* « atteindre les uns (pour) les autres », « se rassembler ». — (166) Le rôle de la sœur du fiancé est tenu ici par BA. Voir l'échange d'identité avec le père de la fiancée, phrase 423. — (167) *γa* causatif, *č'e* « nouveau », « faire nouveau », « décorer »; *mec'érāč'e* « il devient beau ». — (168) *γapš'k'ən* « cacher »,

zəγapš'k<sup>o</sup>ən « se cacher ». Le verbe n'existe qu'au causatif. — (169) OA transforme la phrase en : pš'ēš'e-šhamádem 'apeš'eyáǰ'ər š'éystəm... « lorsque j'ai donné de l'argent à la fille-chef... ». — (170) nabze « sourcils », ē'en « conduire », ē'e « sous », « ramener les sourcils sous (le front?) ». — (171) sən « être assis », k'erə « à côté de », « être assis à côté de », « être préposé à ». — (172) pələn « se préoccuper », « s'occuper de quelque chose »; fəz « femme » ; « occupation de femmes ». MŠ donne trois variantes possibles : 1<sup>o</sup> nāsem-pəlār « occupation-de (avec)-fiancée »; 2<sup>o</sup> fəzerəpəlār « votre (fə) fait (zerə) d'être occupés » et 3<sup>o</sup> fəzerəpəlār « votre (fə) fait (zerə) d'être occupés (pəlār) ensemble (ze). — (173) blaǰ' « épaule », « bras »; ē'e « sous » dans la forme verbale : « prendre sous l'épaule », « prendre sous l'aisselle ». — (174) OA préfère employer ici leǰəne « chambre des mariés ». — (175) MŠ préfère q'ātē'á ou á d'éloignement (?) [cf. n. 198]. — (176) γəbze « plainte », chanson qu'on chante à un enterrement; γəbze q'əχ'ē'ən « élever (faire sortir) des plaintes ». — (177) γən « pleurer », γa causatif, h<sup>o</sup> suff. « jusqu'à » : « elles la font (jusqu'à) pleurer ». — (178) g<sup>o</sup> « cœur », γ<sup>o</sup>ən « sécher », ē'e « à propos de », mais g<sup>o</sup> ē'e'əγ<sup>o</sup>ən « avoir pitié »; avec γa causatif « inspirer (faire) pitié ». — (179) wəwən « tenir », γa causatif, γə préverbe « dans » (un endroit clos), k'' affixe, ici, au sens « circulairement »; γəγawəwə'ən « faire tenir », « dresser, ranger circulairement dedans ». OA préfère dəzey'əγawəwə, où zex'e « les uns les autres dans la masse », « en groupe ». Variante MŠ : dəq'əγawəwə'á, où λ'e aff. d'étroit rapprochement; cf. Gr., p. 373. — (180) MŠ : γənapš'f' lenšdq'əmk'e « à son côté le meilleur ». — (181) t'k<sup>o</sup>ən « fondre », γ'ən « descendre », q'eyt'k<sup>o</sup>əχ'ən « descendre par gouttes », « dégoutter »; MŠ transforme toute la phrase ainsi : pš'áš'əhar, ē'álehar ténék'e dšyš'hak'e pəš q'əγ'ərdy'k'me zəlenšdq'e, ábak'e daγawəwə « les filles et les garçons, s'il y avait un endroit où de l'eau passait à travers (le toit) sur nos têtes, ils nous firent ranger là ». Outre les changements dans la structure de la phrase et le choix différent des expressions, MŠ préfère employer le verbe pγ'ərk'ən « passer, couler à travers » [(sous-entendu : à filet continu), D. Q.], contre « dégoutter ». Le dictionnaire qabarde offre un grand choix de verbes : pγ'ərk'ən : 1<sup>o</sup> voir pγ'ərk'ən; 2<sup>o</sup> « pénétrer, transir qqch. »; 3<sup>o</sup> « transsuder, suinter, s'infiltrer (se dit de l'eau) »; — pγ'ərk'ən : 1<sup>o</sup> « passer à travers qqch. »; 2<sup>o</sup> « passer à travers qqch. en coulant », « s'infiltrer »; cf. q'eyt'k<sup>o</sup>əχ'ən « verser », « répandre » (des grains, du matériau granulé); contre q'eyt'et'əχ'ən : 1<sup>o</sup> « couler (d'en haut vers le bas) », « s'écouler (se dit d'une masse épaisse) », voir n. 153, 155; et cf. q'eyt'k<sup>o</sup>əχ'ən « dégoutter d'en haut ». — (182) OA préfère táweməy « n'importe comment ». — (183) Version MŠ : neh<sup>o</sup>š'ē x<sup>o</sup>əray saħátar š'am q'əš'á'ə'em « l'aube étant venue, lorsqu'il fut trois heures ». — (184) yek<sup>o</sup>ə'el'en « s'approcher de », k''erə « à côté de » (qqch. de vertical). OA et MŠ préfèrent q'ədek<sup>o</sup>á'ə'əray « s'étant approché de nous »; MŠ également : q'ətk'ərdəharəy « entrant à nos côtés ». — (185) wəbədən « tenir ». OA préfère q'əth<sup>o</sup>əwəwəbədənəw « vous tiendrez pour nous ». — (186) Ture razi olmak « qu'(il) soit d'accord », « que Dieu soit d'accord pour vous », expression de remerciement. MŠ préfère l'expression tcherkessə thiam fəγγapséw, voir phrase 246, n. 162. — (187) g<sup>o</sup>ə zəpəš'ən « casser le cœur », où zəpə « l'un l'autre avec le bout », əy-g<sup>o</sup> zəpəš'ə « il casse mon cœur »; zəpəš'ə'k'ən avec k'' aff., « casser (qqch. d'allongé) ». — (188) š'ən « faire », γa causatif, f'e particule « malgré », « au détriment de », mais aussi pour les cas d'étonnement, croyance, etc. (cf. Gr., p. 356); zəf'əγaš'ən « donner l'impression ». — (189) psəha k<sup>o</sup>ən « aller chercher de l'eau », voir PA, VII, 1. — (190) MŠ emploie régulièrement γəg'ə ou γəg'əray à la place du simple g'ə « maintenant, encore » sans indice possessif de BA. — (191) La formule de MŠ est plus élégante : dəš'χ'ənšg<sup>o</sup> dəy'á'z'ə'əm « nous n'avons plus le cœur à manger ». — (192) Chez OA : γək''ha-q'əm « ... ils ne sortent pas ». — (193) g<sup>o</sup>əp'ət'ə-k'ən « pincer », « écraser ». — (194) OA préfère q'ətk'ərot'əšəha « ils s'assoient tout à fait à côté de nous » au verbe g<sup>o</sup>ət'əšhan « s'asseoir à côté (mais à distance) ». — (195) MŠ préfère š'əq<sup>o</sup>-sə'ə'édəw « des assiettes, etc. (des choses) semblables ». — (196) λərəw'je

invariablement chez BA et OA; MŠ emploie λərəw'je. Le Dictionnaire qabarde donne λərəw'je (f' besney = š' qabarde) « skis courts, avec des bras incurvés ». — (197) MŠ : q'ə'f'e-k''á'χ'em-nes. — (198) MŠ : dəype « devant nous » ([á] notre devant), à peu de distance, mais dēpe « en direction de, devant nous, plus loin », voir n. 175. — (199) Version MŠ : dəype γátham γawúš' dəyətəw meš'e-mát'əwre dək<sup>o</sup>e-répət zə-g<sup>o</sup>ere q'ədeyγ'á (ou zə-g<sup>o</sup>ere q'ətləyγ'á) « Nous étant derrière (dans leurs traces) ceux qui étaient devant nous, pendant que nous marchions doucement, quelqu'un nous a appelés (ou : quelqu'un nous a appelé après) ». — (200) MŠ : zə-ē'ele-sərx<sup>o</sup>-c'əh<sup>o</sup>-g<sup>o</sup>ere, où il rétablit la place correcte de l'article indéfini et où il préfère sərx<sup>o</sup> « blond » contre γ<sup>o</sup>əš' « jaune » de BA. — (201) MŠ : ē'álem ē'am γəš<sup>o</sup>əmp'e zəγəwəbədən səy'f'əf'-q'əm « le fait que le garçon tiennne la bride du cheval ne me convient pas » de f'ef'ən « convenir », « être bon pour ». — (202) MŠ : šəy-ē'ər ē'e'lethamedy'təm yáč'ham yatóǰ' « mon cheval dépasse les chevaux des deux chefs-garçons », où tey'ən « parcourir, courir sur », « dépasser en courant ». — (203) Chez OA : pəšləχ'ən, où χ' renforce l'interrogation : « quoi d'autre? »; MŠ : pəšləhan où h non pas aff. « circulaire », mais « entrer », cf. t'əšhan « s'asseoir ». — (204) dčələn « être couché dans un intervalle », pš'e « cou »; pš'edčl « écharpe ». — (205) pəx<sup>o</sup>ən « tendre la main pour attraper qqch. », tey « sur », š'ha « tête »; mais, d'après le Dictionnaire qabarde : š'hateyγ<sup>o</sup>e « couverture pour la tête ». — (206) bəšəm : plurale tantum. — (207) MŠ : dəq'ətey't'əšhaš'á; tey « sur ». — (208) teyš'en « tomber sur » d'après le Dictionnaire qabarde; q'ətəwəš'á « il tomba sur lui ». — (209) q'əš'əp'en « fermer devant »; variante MŠ : š'haγ<sup>o</sup>š'mj'əhar dəyməpəš'əš'əw q'əš'əš'təha « nos fenêtres se couvrirent de glace nous ne pouvant plus y regarder », de š'tən « geler », « se glacer ». — (210) Version de OA : əwəm γədyəγ'əš'harəy « nous les fimes descendre de voiture et... ». — (211) Pour la logique du récit, OA préfère t'ek<sup>o</sup> š'əme « bientôt ». — (212) MŠ : q'əth<sup>o</sup>əyħá « il nous l'apporta ». Il s'agit d'une petite table ronde et basse que la maîtresse de la maison prépare devant le foyer et qu'elle apporte ensuite, avec les mets préparés, devant les invités. — (213) deš'əγ'ən « être en compagnie de ». — (214) q'əwəš'ən « se réveiller », š' définitif. — (215) x<sup>o</sup>ən « être », « devenir », š'ən « faire ». Expression idiomatique : « ce qui est arrivé, ce qui s'est passé »; MŠ : x<sup>o</sup>ə-š'áhar. — (216) zəχ'e avec réciproque interne, c'əh<sup>o</sup>ən « savoir », k'' affixe. — (217) Chez OA : neh<sup>o</sup> dəq'əš'əy'əm, de neh<sup>o</sup> q'əy'k'ən « être matin » (lumière), « lorsque le matin arriva »; dəyγ<sup>o</sup>əse-q'átham « de nos amis restés (en arrière) » dəš'əwəp'ə'á « nous leur demandâmes au sujet de ». — (218) MŠ : g<sup>o</sup>əməš'harəy de g<sup>o</sup>əmeš'ən « avoir le cœur petit », « s'inquiéter ». Il emploie ce verbe partout à la place de zəg<sup>o</sup>əpən de BA. — (219) neh<sup>o</sup> « jour », « lumière », š'ən « faire », γa causatif, neh<sup>o</sup> γaš'ən « veiller ». — (220) ane q'əγawəwən « mettre la table », avec réduction du /a/ du causatif dans les formes verbales, cf. St. C., p. 2. — (221) zəye « côte », dehan « entrer dans un intervalle »; zəye dehan « comprendre »; ici, « sentir le goût ». — (222) yeš'én « attendre »; dəzeyš'á avec z relatif « celui que nous avons attendu, que nous attendîmes »; homophone, en besney, de yeš'en « courir », mais qabarde yeš'en : 1<sup>o</sup> « partir »; 2<sup>o</sup> « attendre » et yežen « s'enfuir de qqch. », « dépasser », les deux verbes étant intransitifs. En besney, nous avons deux traductions possibles : 1<sup>o</sup> « que nous attendîmes »; 2<sup>o</sup> « que nous dépassâmes (avec la petite voiture) ». — (223) q'əš'əš'ən « arriver à ». OA préfère stəy x<sup>o</sup>ə'ər? « qu'est-il arrivé? ». — (224) Version de OA : dəwγáš'əy « faites-nous faire et... »; MŠ : zə dəwγáš'əy « faites-nous manger d'abord ». — (225) byə « taille »; zəbyəwəy'ən « se disperser ». — (226) ē'əwə-wəwəmen « cacher dessous ». — (227) χ'ek'ən, χ'ek'əš'ən avec š' définitif, « sortir d'une masse »; zə réfléchi. — (228) MŠ : š'əre-nəq<sup>o</sup>ere, même sens. — (229) Le garçon-chef du village joua le rôle du père. — (230) OA préfère q'áddəγ'á « nous leur volâmes ». — (231) wədefen « enrager », « se déclainer ». — (232) sən « être assis », zəh<sup>o</sup>e avec réciproque interne « les uns pour les autres », ē'e « dessous »; ē'əwə « être assis dans un endroit couvert ». — (233) zəχ'es de zəχ'esən : sən « être assis », χ'e « masse », zə rēci-

proque interne avec  $\chi'e$ , « être assis les uns avec les autres dans la masse », dans sa forme substantivée,  $ze\chi'es \text{ } \acute{s}'\acute{a}n$  « faire réunion », « faire conversation »; cf.  $\chi'ase$  « conciliabule » en qabarde et en tcherkesse occidental. — <sup>(234)</sup> MŞ :  $h\acute{a}\acute{e}'\acute{e}har \text{ } zeby\acute{o}r\acute{o}y\acute{k}'\acute{o}\acute{z}'\acute{o}r\acute{o}y \text{ } yav\acute{o}neham \text{ } k'o'e\acute{z}'\acute{a}ha$  « les invités s'étant dispersés, ils rentrèrent à leurs maisons ». — <sup>(235)</sup>  $q'anen$  « rester »,  $\acute{z}'$  définitif, « rester (en vie) »; OA fait précéder ce mot par  $s\acute{e}m\acute{o}\lambda'ow$  « (moi), sans être morte ». — <sup>(236)</sup>  $\acute{s}'ha$  « tête »,  $r\acute{o}$  instrumental,  $\acute{s}'ha \text{ } q'\acute{o}r\acute{o}k'o'en$  « arriver à la tête »,  $\gamma a$  suffixe de noms abstraits. OA met le verbe au présent :  $\acute{s}'ha \text{ } q'\acute{o}r\acute{o}k'o'e$  « ceci arrive ». MŞ :  $ah'o\acute{e}dehar \text{ } \acute{s}'ham \text{ } q'\acute{o}r\acute{o}k'o'e$  « des choses comme ceci... ». — <sup>(237)</sup> Traduction du turc  $ta\acute{s} \text{ } gibi \text{ } oldum$  « je suis devenu bon comme pierre ».